

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique**

**Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel**  
**Faculté des lettres et des langues étrangères**  
**Département de Langue et Littérature française**



**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**  
**Spécialité : sciences du langage.**

**Thème**

**Alternance codique dans l'enseignement du  
français : cas des enseignants de 3ème année  
primaire Ecole Hadji Salah Taher.**

Présenté par :

ZAIMI Fariza.

Sous la direction de :

MR.BEDOUHENE Noureddine.

**Membres du jury**

Président :

RADJAH Abdelwahab

Rapporteur

BEDOUHANE Noureddine

Examineur

BOUNOUNI Widad

Année universitaire 2014/2015

# Remerciements

**Nous** remercions **الله** le tout de nous avons donné le courage et la volonté de mener à terme ce présent travail.

**Nous** remercions **Mr. Bedouhène Nouredine** d'avoir accepté de m'encadrer et nous témoignons une grande reconnaissance pour son aide précieuse pendant les moments difficiles.

**Nous** remercions les enseignants: **A.Amine** et **A.Samia** qui nous ont beaucoup aidée pour la réalisation des enregistrements des cours, sans oublier le chef d'établissement : "Hadji Salah" qui a déployé tous les moyens nécessaires afin de me faciliter la tâche.

**Nous** tenons à remercier aussi l'honorable jury qui a bien voulu lire mon mémoire et jugé sa valeur.

# Dédicace

Â mes chers parents: ma mère "**Masika**" et mon père "**Mohamed**" qui m'ont élevée et soutenue tout au long de ma vie.

Â mon cher mari "**Mohamed**" de m'avoir donné la chance pour compléter mes études.

Â mes chers enfants, fleurs de ma vie: **Sarah, Abed Raouf, Yasmine.**

Â mes chers frères et sœurs:

Â toute ma famille "**ZAIMI**" et ma belle famille "**BENOUCIEF**".

Â ma deuxième famille, la famille **KISSOUM.**

Â mes chères amies: **Amel, Saliha, Houria et Samia.**

sans oublier une dédicace particulière pour la mémoire de mes grandes- mères:

**Zelikha et Nouara.**

# **Table des matières**

# Table des matières

<b>INTRODUCTION GENERALE .....</b>	<b>7</b>
<b>PARTIE THEORIQUE.....</b>	<b>11</b>
I. LE PAYSAGE LINGUISTIQUE EN ALGERIE: ÉTAT DES LIEUX. ....	12
1. <i>L'arabe:</i> .....	12
1.1. L'arabe classique: .....	12
1.2. L'arabe moderne/standard: .....	13
1.3. L'arabe dialectal: .....	14
2. <i>Le berbère ou tamazight:</i> .....	14
3. <i>Les langues étrangères:</i> .....	15
3.1. L'espagnol: .....	15
3.2. L'anglais:.....	16
3.3. Le français: .....	16
II. LE FRANÇAIS DANS LE SYSTEME EDUCATIF ALGERIEN. ....	18
1. <i>Pendant la présence coloniale:</i> .....	18
2. <i>Après l'indépendance:</i> .....	20
III. LE BILINGUISME ET LA DIGLOSSIE. ....	22
1. <i>Le bilinguisme:</i> .....	22
2. <i>La diglossie:</i> .....	23
3. <i>La distinction entre le bilinguisme et la diglossie:</i> .....	26
IV. L'ALTERNANCE CODIQUE. ....	27
1. <i>Essai de définition:</i> .....	27
2. <i>La typologie de l'alternance codique:</i> .....	28
2.1. La typologie de Jean Gumperz: .....	28
2.1.1. L'alternance codique situationnelle: .....	28
2.1.2. L'alternance codique conversationnelle: .....	28
2.2. La typologie de Shana Poplack: .....	30
2.2.1. L'alternance codique intra-phrastique:.....	30
2.2.2. L'alternance codique inter-phrastique: .....	30
2.2.3. L'alternance codique extra-phrastique:.....	30
2.3. La typologie de Danièle Moore: .....	31
2.3.1. Les alternances -relais:.....	31
2.3.2. Les alternances- tremplin: .....	31
2.4. La typologie de Maria Causa: .....	31
2.4.1. Les équivalences métalinguistiques:.....	32
2.4.2. Les activités de reprise:.....	32
2.4.3. Le parler bilingue: .....	32
3. <i>Distinction: alternance codique/ interférence/ emprunt/ mélange de codes:</i> .....	32

3.1. L'alternance codique ou code switching:.....	32
3.2. L'emprunt:.....	32
3.2. L'interférence: .....	33
3.3. Le mélange des codes: .....	33
4. <i>La distinction</i> :.....	34
<b>PARTIE PRATIQUE .....</b>	<b>37</b>
I. DESCRIPTION DE NOTRE ENQUETE: .....	38
1. <i>Les enregistrements</i> :.....	38
2. <i>Le questionnaire</i> : .....	40
II. PRESENTATION ET ANALYSE DE CORPUS: .....	43
1. <i>Les enregistrements</i> :.....	43
L'enregistrement n° 01.....	43
L'enregistrement n°:02: .....	47
Enregistrement n°:03: .....	52
Enregistrement n°: 04: .....	55
Enregistrement n°:05: .....	57
Enregistrement n°:06: .....	60
2. <i>Le questionnaire</i> : .....	61
La question n°:01: .....	61
La question n°:02: .....	61
La question n°:03: .....	62
La question n°:04: .....	62
La question n°: 05: .....	63
La question n°: 06: .....	63
La question n°:07: .....	64
La question n°: 08: .....	64
La question n°: 09: .....	65
La question n°:10: .....	65
III. LES RESULTATS OBTENUS: .....	67
1. <i>D'après les enregistrements</i> : .....	67
1.1. Les alternances servent à la communication: .....	67
1.2. Les alternances servent à l'apprentissage:.....	69
2. <i>D'après le questionnaire</i> : .....	70
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>71</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>71</b>
<b>ANNEXES .....</b>	<b>71</b>

# **Introduction générale**

Si la situation linguistique en Algérie est toujours problématique, elle peut être qualifiée aussi de véritable laboratoire dans l'étude du plurilinguisme, car elle est caractérisée par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques.

Un grand nombre de recherches ont été réalisées pour décrire cette situation compliquée, notamment, les recherches qui ont étudié les pratiques langagières de l'enseignant algérien de français en classe primaire. Ainsi que ses stratégies dans les interactions avec ses apprenants, et la place qu'occupe l'alternance codique dans le cours de langue. Depuis au moins 50 ans, des chercheurs étudient l'alternance codique et évaluent son rôle à l'école, dans les cours de langue. Aux origines, l'alternance codique était toujours considérée comme négative et son emploi comme très nuisible à la bonne marche de l'apprentissage chez l'élève.

Dans notre travail intitulé: "*Alternance codique dans l'enseignement du français cas des enseignants de 3<sup>ème</sup> année primaire école Hadji Salah Taher*", notre objectif est d'analyser la place et le rôle que peut avoir l'alternance codique dans l'efficacité de la communication entre l'enseignant et ses apprenants. Nous essaierons, à travers notre étude de dégager les différents types et fonctions de l'alternance codique due au contact des deux langues (français / arabe (moderne / dialectal)).

En effet, si notre choix porte sur l'alternance codique chez les enseignants de la langue française au primaire c'est pour diverses raisons dont les principales peuvent être résumées comme suit : dans l'enseignement des langues, la question du recours à la langue privée ou langue dite maternelle continue d'alimenter un débat toujours controversé.

L'idée simpliste que les cours de français sont conduits uniquement en langue étrangère ne semble ni réaliste, ni efficace puisqu'on observe que la langue maternelle est très souvent sollicitée dans les pratiques langagières des enseignants dans les cours de français. Un constat dont nous voulons savoir l'efficacité. Ainsi, le primaire est le premier endroit de contact des apprenants avec la langue française et dont la majorité ignore absolument cette langue étrangère.

La 3<sup>ème</sup> année primaire constitue la première année d'enseignement de la langue française comme langue étrangère. Dans cette première année, l'enseignement de français vise essentiellement la construction de la langue, sur les axes phonologiques, morphologiques, et morphosyntaxiques à des fins de communication (savoir lire et écrire se sont les objectifs de



cette année). Donc, l'enseignant fait recours à diverses stratégies pour simplifier et rendre clair la communication. Parmi ces méthodes, le recours à la langue arabe ou l'alternance codique.

Il s'agit donc dans ce travail de tenter de donner des réponses aux questions suivantes :

Quels sont les rôles et les fonctions de l'alternance codique dans l'enseignement de français au primaire ? Quand et pourquoi l'alternance codique a lieu dans la classe de français langue étrangère ?

Nous nous fondons sur un ensemble des hypothèses:

- les problèmes d'intercompréhension empêchent les enseignants d'avoir une conversation soutenue avec ses apprenants , ce qui les incite de choisir le code le plus approprié à eux.
- Pour une transmission parfaite des idées et des explications, l'enseignant fait recours à la langue maternelle des apprenants (arabe dialectal /moderne), c'est-à-dire l'alternance codique est une stratégie de communication à la classe.
- l'enseignant utilise l'alternance codique comme un procédé qui favorise l'apprentissage de la langue étrangère.

Notre travail comprend deux volets: le volet théorique: sera axé sur quatre chapitres: le premier chapitre "***Le paysage linguistique en Algérie: Etat des lieux***", il s'agit de parcourir le paysage linguistique algérien pour rendre compte des langues en présence vu que coexistence de plusieurs variétés dans la société algérienne a une certaine influence sur les pratiques langagières de l'enseignant de la langue française. Dans le deuxième chapitre "***Le français dans le système éducatif algérien***", nous mettrons le point sur les changements que connaît le français dans le système éducatif algérien avant et après l'indépendance. Ensuite, le troisième chapitre "***Le bilinguisme et la diglossie.***" Porte sur la définition des concepts de bilinguisme et la diglossie, et de faire distinction entre les deux concepts. Le dernier chapitre sera consacré au concept de "***l'alternance codique***" où nous essayons de la définir et dégager ses typologies et ses fonctions, travail nécessaire pour notre analyse. Enfin, notre choix se portera sur l'ensemble des concepts liés à notre recherche sur l'alternance.

Quant au volet pratique il comprend trois chapitres: le premier est consacré pour "***la description de l'enquête de recherche***", dont nous exposerons les méthodologies d'apprentissage et les moyens mis en œuvre à cette fin. Le deuxième sera consacré à "***la***

**présentation et l'analyse du corpus et du questionnaire".** Le dernier chapitre exposera "*les résultats obtenus*".

Notre travail s'inscrit sous l'angle de sociolinguistique interactionnelle qui est une approche qualitative, plutôt compréhensive qui a pour objet les relations entre : La diversité des langues dans les situations de contacts, ainsi que l'hétérogénéité/variation langagière (contextes monolingue ou plurilingue) et les activités d'interprétation des sujets et leurs stratégies discursives. La démarche a été de type qualitatif, nous avons recouru :

- à l'observation en classe, à l'enregistrement de séances de cours accompagnée de prises de notes.
- Un questionnaire distribué aux enseignants de 3<sup>ème</sup> AP pour renforcer nos résultats.

## **Partie théorique**

- I. Le paysage linguistique en Algérie: *État des lieux.*
- II. Le français dans le système éducatif algérien.
- III. Le bilinguisme et la diglossie.
- IV. L'alternance codique.

L'Algérie est un pays multilingue, bien que depuis l'indépendance, elle est considérée comme un pays officiellement monolingue (l'arabe classique).

En effet, l'Algérie est un terrain se réalise plusieurs variétés de dialectes qui combattent pour leur survie, dans son article sur la culture et plurilinguisme, Sebaa.R trouve que:

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un processus dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.» (SEBAA 2002 : 05).

### **I. Le paysage linguistique en Algérie: État des lieux.**

La richesse de la situation linguistique algérienne offre un véritable laboratoire dans les études sociolinguistiques, puisqu'elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, tout comme chez les pays du Maghreb.

#### **1. L'arabe:**

Cette expression recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins son rapprochement les unes avec les autres, elles sont différentes par leurs statuts et leurs emplois dans plusieurs espaces géopolitiques. Parmi ces diverses variétés:

##### **1.1. L'arabe classique:**

Cette variété connue plusieurs appellations: arabe classique, arabe littéral, arabe littéraire, etc. «la notion exprimée par arabe littéral se fait par opposition à arabe dialectal. Elle recouvre les appellations de la langue classique, de la langue littéraire» (Ibrahimi, 1997 :25).

Cette variété était la langue de la tribu de Qoriche, «tribu prestigieuse et gardienne de la Kaàba, la plus riche et puissante et qui connaîtra la consécration suprême puisque la religion sera révélée à l'un de ses meilleurs enfants Mohamed le prophète» (Ibid. p.24)

«L'arabe classique devient au 7ème siècle la langue du Livre , du Texte, du Coran. Elle apparaît comme la propre éternelle et immuable de Dieu, elle constitue la norme. La langue de Coran n'a pas perduré au fil des siècles son statut, elle est restée la langue des exégètes et savants, spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, du Hadith. »( Queffélec 2002 :34).

Malgré cet attachement de l'arabe classique à la religion qui constitue un élément fondamental de la société algérienne, elle n'a plus connu un usage spontané dans la sphère arabophone, elle est apprise dans l'école et utilisée dans des contextes formels particuliers; l'arabe dialectal, la langue maternelle de la majorité de la population semblait plus proche du littéral que le berbère, mais tant que la majorité de la population qui était analphabète n'accédait pas à la compréhension de cette langue hautement littéraire.

### **1.2. L'arabe moderne/standard:**

L'ouverture du monde arabo-musulman sur le monde occidental et les sciences, mais surtout sur l'esprit de la modernité à la suite de la colonisation européenne a cependant amorcé une dynamique dont l'aboutissement est l'apparition d'une variété d'arabe dite "moderne" assez éloignée de l'arabe classique. Le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes (l'anglais et le français) a été le principe procédure néologique utilisée pour adapter la langue arabe à l'exigence de la vie moderne. Cette deuxième variété, également connue des appellations différentes telles que "standard", "médiante", et même "intermédiaire" est utilisée dans les médias, des échanges universitaires, du débat politique, de littérature contemporaine, et dans les échanges entre deux Arabes appartenant aux pays différents. En Algérie cette variété qui est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les institutions de l'état, tant que dans les sites urbains que ruraux.

Les pays arabes en général, et l'Algérie en particulier visent à une langue arabe standard unissant tous les pays arabes, et constituant comme un symbole d'identité collective des Arabes.

### 1.3. L'arabe dialectal:

L'arabe dialectal c'est la troisième variété de l'arabe en Algérie, elle constitue la langue maternelle de la majorité de la population (85% ),elle est la langue de la «première socialisation linguistique, de la communauté de base» (Ibrahimi, 1997 : 30).

«Une grande intercompréhension existe entre les différents parlers algériens. Le dialectal arabe se caractérise par une opposition urbaine vs rural et par l'existence de grandes variétés géographiquement circonscrites. La variété urbaine concerne les cités d'obédiances arabo-andalouse et turque, marquées par une longue tradition citadine héritée de dynasties arabes ou beylicales; elle caractérise bien le parler des ville telles que Constantine, Tlemcen, Alger, Nédroma et Bejaïa, parler dénommé "beldi" par opposition ou parler rural "barani".»(Ibid., p.35).

Selon K.T.Ibrahimi, trois grandes variétés se partagent l'espace algérien :

- A l'ouest, l'Oranais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès. L'Algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaïa.
- A l'est du pays, sur les hauts plateaux et leur capitale Sétif prédomine un parler rural spécifique à la région, réputée pour son folklore populaire et son rai égrené de mots français; plus à l'est, dans le Constantine et jusqu'à la frontière algero-tunisienne, existent des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.
- Au sud une variété dont les contours géographiques recouvrent, selon K.T Ibrahimi "l'aire saharienne participe, plus intiment, d'un grand ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques."

Cependant, ce découpage reste toujours théorique et ne reflète pas la réalité de la distribution des parlers dialectaux en Algérie, en raison des changements socio-économiques et historiques.

### 2. Le berbère ou tamazight:

La variété berbère ou tamazight considère comme la plus ancienne variété au Maghreb. Historiquement les Berbères ou Imazighen : pluriel de Amazigh qui signifie "l'homme libre" sont les populations qui occupaient le nord du continent africain.

En Algérie cette variété est la langue maternelle d'une partie de la population. La communauté linguistique algérienne comprend trois catégories de Tamazight :

- au nord de l'Algérie, le Kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) et la région Centre-est (de l'Algérois à Bejaïa et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est algérien);
- au sud-est, dans le Constantine, le chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas saharien;
- plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le M'zab et le massif du Hoggar.

Ce découpage ne signifie pas l'existence d'un berbèphone monolingue ignorant totalement l'arabe et ses variétés, surtout si l'on tient compte de l'impact de la scolarisation effectuée en langue arabe.

Jusqu'en 2002, les langues berbères, dont le tamazight, n'avaient aucun statut en Algérie. Le 10 avril 2002, une révision de la constitution algérienne déclare le "tamazigh" comme une langue nationale. Malgré cette déclaration, l'avenir du tamazight en Algérie demeure encore incertain, d'autant que l'arabe dialectal algérien, la langue maternelle de la majorité des locuteurs.

### **3. Les langues étrangères:**

L'Algérie à travers son histoire était toujours le point de convergence de plusieurs civilisations, cette situation géographique et historique offrent aux locuteurs algériens de contacter l'Autre et ses langues.

#### **3.1. L'espagnol:**

L'espagnol est une langue romaine. L'espagnol est parlé principalement dans la péninsule ibérique et dans certaines colonies anciennes de l'Espagne, en Amérique du sud et central où il est considéré comme une langue officielle.

En Algérie la langue espagnole est surtout présente dans l'Ouest du pays, en effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques: ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les

phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue.

### 3.2. L'anglais:

L'anglais est une langue germanique appartenant au groupe des langues indo-européennes. L'anglais est utilisé en Grand Bretagne, Aux États -Unis et au Canada. Il est utilisé aussi dans les nouvelles colonies britanniques soit comme une deuxième langue officielle soit comme une langue étrangère.

En Algérie l'anglais est surtout appris en milieu scolaire. Hors de l'école, cette langue étrangère n'est pas très présente dans la réalité socioculturelle des Algériens. L'enseignement de l'anglais en Algérie a également connu plusieurs réformes. Depuis l'avènement de l'école fondamentale, l'enseignement de l'anglais commence obligatoirement dès la huitième année du fondamental. Pendant une courte période qui a commencé en 1993, les apprenants peuvent choisir en quatrième année d'étudier l'anglais au lieu du français comme première langue étrangère. Dans le cadre de réforme de 2003, il est désormais appris en première année du moyen.

### 3.3. Le français:

Dés l'indépendance, l'Algérie déclare l'arabe comme langue officielle et nationale de l'état, mais cette officialisation n'a pas empêché cette langue de posséder un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne; elle a marqué profondément l'inconscience de plusieurs générations d' Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et la culture arabes.

Cette langue étrangère semble être la plus utilisée actuellement en Algérie . Une enquête du CNEAP(Centre national d'étude et d'analyse pour la planification) a montré que le français était la « première langue étrangère dans la société, les entreprises et dans les institutions....». Dans les conversations quotidiennes, la presse écrite, la radio, la télévision, l'enseignement, les enseignes de magasins, les spots publicitaires, bref dans tous les domaines de la vie de l'Algérien (hormis le domaine de la justice), ce «*butin de guerre* » est très souvent présent soit de façon exclusive, soit avec la langue nationale ou d'autres langues. Pourtant, l'arabisation considérée comme option fondamentale de l'algérianisation vise depuis les années soixante à restreindre les champs de son utilisation.



Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières Cette situation complexe est résumée par K.Taleb Ibrahimi:

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées ...vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par sa prééminence dans la vie économique) d'un part, et d'autre part par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.» . (Ibrahimi, 1997 :30)

L'Algérie, comme un bon nombre de pays dans le monde compte plusieurs parlers. L'arabe étant le plus utilisé dans tous les quatre coins du pays. Il s'agit bien évidemment de l'arabe dit populaire, dialectal ou tout simplement appelé arabe algérien (plus de 60% de la population est arabophone) utilisé comme langue véhiculaire. L'utilisation de l'arabe dit classique, académique, littéral, littéraire, standard ou, plus prestigieusement, la langue du Coran, est restreinte à l'administration (les documents et pièces administratifs, les administrations, des établissements étatiques tels que les assemblées communales, les établissements d'enseignement, etc.) et aux corps officiels (les corps de sécurité). Vient ensuite le berbère le plus utilisé (environ 30% ) . Le français vient en tant que langue étrangère qui bénéficie d'un usage largement répandu au sein de la population: le français en Algérie est une des langues les plus parlées, à côté des variétés du berbère et de l'arabe dit dialectal ou populaire.

## II. Le français dans le système éducatif algérien.

Non seulement la réalité sociolinguistique montre un attachement certain de la population algérienne à la langue française, mais celle-ci demeure présente dans le système éducatif algérien et le traverse depuis le primaire jusqu'à l'université.

Le statut du français ainsi que son enseignement ont toujours évolué en Algérie. Dans ce qui suit, nous avons résumé les différentes étapes de cette évolution pendant et après l'indépendance.

### 1. Pendant la présence coloniale:

L'Algérie connaît, avant la colonisation française, un système d'enseignement relativement équilibré. Il reflète parfaitement le niveau socio-économique de la société. L'instruction est dispensée par les écoles coraniques, les zaouias, les medersas et les annexes des mosquées. Ce qui correspond approximativement à trois niveaux : primaire, moyen et secondaire. L'acte pédagogique est assuré par le « taleb » ou le « moudarrès » (enseignant) qui peut cumuler plusieurs fonctions à la fois : instituteur, imam, cadi et parfois cheikh el kabila (tribu). Il jouit d'un grand crédit auprès de la population. Son rôle consiste à transmettre les préceptes du Coran aux élèves et assure une forme de régulation de l'éthique de l'islam et de la vie en société. L'islam glorifie celui qui transmet le savoir et l'honneur de successeur du prophète.

La langue est un élément important de la construction de l'identité nationale « La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la personnalité. ». (BENRABAH 1999 : ) : dès les premières années de la conquête, le colon français s'efforce d'imposer aux Algériens la langue française et d'éliminer la langue arabe pour objectif essentiel de détruire les bases culturelles, éducatives et religieuses de la société autochtone.

A ce propos Rovigo écrit, en 1843:

« Je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire des progrès à notre domination dans ce pays...le vrai prodige à opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français (...) qui ne peut manquer de s'étendre parmi les indigènes, surtout si la génération nouvelle vient en foule s'instruire dans nos écoles » (cité par K.T.Ibrahimi1997:36)

L'enseignement de français passe par plusieurs étapes pendant la période coloniale:

- **1830-1883:** A été une période de tâtonnement marquée par la mise en place de quelques « écoles arabes-françaises » ouvertes uniquement aux « indigènes » dans lesquelles un enseignement de langue arabe est aussi dispensé.
- **1883-1922:** A été une période marquée par une certaine résistance de la part des populations autochtones qui refusent de fréquenter ces écoles.
- **1922-1962:** Est la période à laquelle, les premiers effets de la politique coloniale sur le plan scolaire se sont fait sentir. En effet à partir de là, les populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français finissent par l'accepter et même le revendiquer parce qu'il représente une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. Cette phase est marquée par deux grandes dates :
  - **1944 :** Décret du 27 novembre : l'enseignement primaire est rendu obligatoire pour tous les enfants sans distinction.
  - **1946-1949:** A cette époque, le français est donc enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes qui étaient appliquées en France pour les petits Français.

Une faible partie de la société algérienne peut accéder aux écoles françaises: ce sont généralement les habitants des grands centres qui peuvent atteindre l'occasion de scolarisation. Les statistiques suivantes résument le pourcentage de scolarisation des Algériens entre 1888 et 1954 (cités par Ibrahimi dans son livre "*Les Algériens et leur(s) langue(s)*):

<b>Année</b>	<b>Les scolarisés</b>
1888	2%
1902	4.50 %
1912	5%
1914	8.9%
1938	15%
1954	15%

*Figure n° 01: Les scolarisés algériens entre 1888-1954.*

Mais ces statistiques ne signifient pas que la langue française ne s'impose pas dans la société algérienne: à partir de 1930, le français avait déjà pénétré partout parce que l'école n'était pas le seul moyen par lequel la langue a pris place dans la vie des habitants. Au contraire, le français s'est imposé surtout par la communication orale. L'année 1930 marque également le moment où les Français en Algérie n'ont pas besoin d'apprendre l'arabe pour communiquer avec les indigènes.

## **2. Après l'indépendance:**

De manière générale, le système éducatif algérien est toujours régi par l'ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation. Ce texte législatif définit clairement la place qui doit être réservée à l'enseignement de la langue française dans le système éducatif algérien : « le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part, mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et le compréhension mutuelle entre les peuples ».

Dans le système éducatif algérien, la place réduite de la langue française résulte de son statut politique : elle n'est pas un médium de l'éducation scolaire. L'enseignement est dispensé en arabe littéraire moderne. D'après la réforme de l'enseignement primaire opéré en 1976 par décret présidentiel donne naissance à l'école fondamentale qui entre en application en 1980. Cette réforme déclare que l'apprentissage ne débute qu'à de la quatrième année primaire,

étudiée ensuite durant tout le cursus scolaire, cette langue étrangère devient médium d'enseignement dans certaines filières de l'enseignement supérieure et technique: médecine, sciences vétérinaires, pharmacie, chirurgie dentaire, génie civil, etc.

Plus 25 ans après la création de l'enseignement fondamental, c'est un constat d'échec qui est dressé, ce qui a amené le gouvernement à initier une réforme, profonde de système éducatif en 2002. D'après cette réforme, la langue française est enseignée comme première langue étrangère dès la seconde année primaire( application effective à l'entrée scolaire 2004). A cause de complexité d'apprendre deux langues simultanément: l'arabe moderne (en effet, l'arabe moderne constitue comme une variété nouvelle pour l'apprenant algérien malgré la ressemblance entre elle et l'arabe dialectal, la langue maternelle de la majorité des apprenants) et le français. L'entrée scolaire 2006 voit l'introduction du français retardée à la troisième année primaire.

L'enseignement du français langue étrangère est un enjeu de poids pour l'Algérie et pour le système éducatif en particulier ; la réussite d'une telle démarche repose en grande partie sur la reconnaissance de la réalité plurilingue et multiculturelle de la société. Il est effectivement indispensable de reconnaître et d'accepter sa propre identité plurielle pour être en mesure de découvrir « l'autre » et la culture exogène et ainsi de développer les valeurs de respect et de tolérance nécessaires à un développement serein de la société.

### III. Le bilinguisme et la diglossie.

« Les hommes donc confrontés aux langues. Où qu'ils soient, quelle soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent ou ne les connaissent pas, les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent. »  
(Calvet1998:43)

Donc le fait de contact des langues est une réalité que nous rencontrons dans tout le monde. Plus ou moins le degré de ce plurilinguisme, et la manière d'utilisation des ces langues. Dans ce chapitre nous avons défini les concepts du bilinguisme et de diglossie, et dégagé la distinction entre les deux concepts.

#### 1. Le bilinguisme:

Le mot "*bilinguisme*" est composé de deux parties: « bi » vient de l'élément grec « bis » qui signifie deux ou double, le mot tout entier signifie la présence de deux langues dans une utilisation linguistique. Il est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a nombreuses définitions du bilinguisme, nous retenons les suivantes :

«Le bilinguisme c'est le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues. Egalement coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. Certains sociolinguistes américains réservent le terme bilinguisme à la première définition seulement, et utilisent diglossie pour le bilinguisme des collectivités. » (Mounin1994:52).

«Le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. Dans les pays où vivent ensemble des communautés des langues différentes. le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, dans une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée. C'est notamment le cas des familles ou des groupes d'émigrés insuffisamment intégrés à leur partie d'adoption et qui continuent à utiliser dans les relations intérieures aux groupes qu'ils constituent la langue de leur pays d'origine. C'est le cas de certaines communautés juives un peu partout dans le monde, des travailleurs africains en France, des Portoricains aux États -Unis, etc.». (Larousse 2012 :66).

William F.Mackey estime que la notion de bilinguisme n'a pas une définition bien précise :

«qu'il existe un certain flou terminologique concernant le mot. Certains le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme. C'est une acception du terme qui s'est rencontrée surtout dans les années 70. D'autres auteurs -les plus nombreux- considérant que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font de bilinguisme un emploi générique. » (MOREAU 1997:61).

William F.Mackey ajoute que: «le bilinguisme est un phénomène mondial . Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins dans divers contextes. Dans certains pays , pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues. (Ibid. :61).

Bien que certains chercheurs définissent le bilingue comme étant celui qui possède une maîtrise parfaite de deux (ou plusieurs) langues, la plupart d'entre eux sont d'avis que cette définition n'est pas réaliste. On observera presque toujours un déséquilibre entre les deux langues, et ceci parce que le bilingue se sert de celles-ci pour des domaines et des activités différents : telle langue est utilisée uniquement au travail; telle autre à la maison; telle langue est écrite; telle autre ne l'est pas, etc.

Ce constat a amené les chercheurs à proposer de nouvelles définitions du bilinguisme, telles une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues, etc.

D'après les définitions précédentes, le bilinguisme c'est le fait général de toutes situations qui entraînent un usage parlé ou écrit de deux ou plusieurs langues par une même personne ou un même groupe. Les langues utilisées peuvent être des variétés, des dialectes ou des patois.

### **2.La diglossie:**

Le terme de *diglossie* apparaît pour la première fois dans le champ des études linguistiques en France, sous la plume d'un helléniste français d'origine grecque, Jean Psichari (1854- 1929).

«La diglossie caractérisait, chez Psichari, la situation linguistique issue de l'installation d'une monarchie bavaroise à la tête de la Grèce indépendante et dans laquelle la Katharevousa (langue grecque archaïsante) était la seule langue reconnue par l'État, alors que les formes, tournures, prononciations et mots quotidiens étaient dénommés démotiques (dhémotiki). » (Larousse 2012 :148).

En 1959, le terme de diglossie a apparu aux États-Unis, par le linguiste C.Ferguson dans son article "Diglossia". A partir la situation linguistique de : La Grèce (la Katharevousa vs dhémotiki) , les pays arabes(arabe classique vs arabe dialectal ), La Suisse(schwyzertusch vs allemand) et Haïti (français vs créole haïtien), Ferguson considère qu'il y a diglossie lorsque les deux systèmes linguistiques coexistent sont différents, mais proches entre eux et dérivés de la même langue: l'un considéré comme haut (*high*) donc valorisée, investie de prestige par la communauté, elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée, l'autre comme bas (*low*), est celle de communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral. Donc entre les deux systèmes, il existe une hiérarchisation sociale de ces systèmes et une répartition des fonctions (des usages dans la société) .

Après Ferguson, Fishman récupère la notion de diglossie en 1960 (les années de l'indépendance) «Fishman va reprendre la définition de diglossie donnée par Ferguson et élargira le concept. Ainsi, selon lui, la diglossie peut s'appliquer à des langues non apparentées, totalement différentes» (TAMESNA 2005:76): Fishman a étendu l'application de ce concept à des situations où les systèmes n'étaient pas proches parents, il cite le cas du Paraguay avec la coexistence de l'espagnol et du guarani.

Pour Ferguson et Fishman la diglossie est stable: La situation de diglossie se caractérise par la stabilité, elle peut durer plusieurs siècles. S'il y a évolution, c'est par l'intermédiaire d'une forme de langue intermédiaire qui ne remet pas en cause véritablement le rapport entre la variété haute et la variété basse, par exemple l'arabe classique et l'arabe dialectal.

Fishman va élaborer une typologie associant le bilinguisme et la diglossie se présente comme suit:



- **La situation de diglossie et du bilinguisme:** C'est le cas par exemple de l'Algérie, tout le monde parle l'arabe, mais une partie seulement capable de parler l'arabe classique et était donc bilingue (la partie scolarisée).
- **La situation de diglossie sans bilinguisme:** Les groupes sociaux utilisent les deux variétés sont totalement séparées, comme c'était le cas dans les colonies européennes, où le bilinguisme n'existe généralement pas: les Européens n'accèdent pas à la langue indigène, et les indigènes n'apprenaient pas la langue de leurs colons; pour les interactions entre eux, ils font recours à des traducteurs (en général, les indigènes étaient les seuls capables à être bilingues).
- **La situation du bilinguisme sans diglossie:** Plusieurs personnes parlent deux ou plusieurs variétés linguistiques, mais il n'existe pas une partition entre elles. Alors, pour que les deux langues survivent, dans une même société, il est nécessaire qu'elles remplissent des fonctions complémentaires: soit utilisées par des locuteurs appartenant à des groupes distincts, soit utilisées par les mêmes locuteurs pour des fonctions et des domaines distincts, soit que l'une d'elles est utilisée par un groupe dominant et l'autre par un groupe dominé. Les locuteurs de la seconde sont bilingues; ils parlent et comprennent les deux langues. Ce qui n'est pas, forcément, le cas des locuteurs de la première langue.
- ***Ni diglossie ni bilinguisme*** : Le dernier cas de figure envisagé par Fishman est plutôt théorique. Il ne peut concerner que de petites communautés linguistiques, restées isolées; car d'une manière générale, dans la réalité, toute communauté tend à diversifier ses usages.

Fishman a structuré un tableau à double entrée montrant le rapport entre bilinguisme et diglossie :

		+ Diglossie -	
+	<b>B</b> <b>L</b>	Bilinguisme et diglossie	Bilinguisme sans diglossie
	<b>I</b> <b>N</b> <b>G</b> <b>U</b> <b>I</b>	Diglossie sans bilinguisme	Ni diglossie ni bilinguisme
-	<b>S</b> <b>M</b>		

*Figure n° 02: Le rapport entre bilinguisme et diglossie.*

### 3. La distinction entre le bilinguisme et la diglossie:

Bilinguisme et diglossie sont deux phénomènes liés aux contacts des langues. Dans une situation de diglossie, le statut de chaque langue varie en fonction des rapports de domination entre les groupes qui les parlent et les perceptions que les individus ont de ces rapports. Il s'ensuit que les pratiques langagières varient, également, suivant les rapports intergroupes.

Donc, la diglossie c'est une répartition des usages dans chacune des langues selon les circonstances et des thèmes particuliers, s'accompagnant généralement de la prépondérance de l'usage d'une des deux langues et d'une différence de prestige :elle est un phénomène collectif, elle revoie à l'utilisation de plusieurs variétés. Cette utilisation dépend aux différentes situations de communication.

Le bilinguisme usage indistinct de l'une ou l'autre langue et passage de l'une à l'autre quels que soient les circonstances et les termes abordés : c'est le cas d'une société dont les membres sont capables de parler et de comprendre, de lire et d'écrire deux langues ou plus utilisées dans cette société, donc le bilinguisme est un phénomène individuel.

### IV. L'alternance codique.

#### 1. Essai de définition:

Le passage d'un code à un autre, un phénomène chez les personnes connaissant deux langues ou codes différents, est appelé : alternance codique (dorénavant AC). Il s'agit de l'intégration d'un mot ou d'une phrase qui n'appartient pas au code que le locuteur est entrain d'utiliser.

La notion de l'alternance codique (code switching en anglais) ou alternance des langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues.

Selon Gumperz qui est le principal initiateur des études sur le phénomène de l'alternance codique est : « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou du discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux différents. » (Moreau Marie Louise 1997 : 32)

Selon F.Grosjean l'alternance codique c'est: « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans la même conversation.» ( Prinitz et Batania 1998 :82)

Shana Poplack considère l'alternance codique comme un processus linguistique où: « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. » (Ibid. :82).

Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage:

« L'alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou un communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou le ne sont pas (alternance d'incompétence). On parle à ce sujet d'alternance de code ou code switching. de compétence, le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance codique d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence.» (Larousse 2012 :30).

Donc, d'après ces définitions l'alternance codique c'est l'un des phénomène du bilinguisme ou contact de langue, elle est l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues, variétés, codes, systèmes ou sous- systèmes au cours d'un même échange verbal, énoncé,

conversation; dans un même contexte. Dans le cas où l'être bilingue utilise deux codes déférents dans deux contextes différents, on parlera de la diglossie.

### **2.La typologie de l'alternance codique:**

D'après les nombreux travaux qui ont consacré pour l'étude d'alternance codique, nous choisissons quatre typologies qui nous semblent complémentaires pour décrire notre étude, il s'agit de la typologies de John Gumperz, Shana Polack, Danièle Moore et Maria Causa.

#### **2.1. La typologie de Jean Gumperz:**

J.Gumperz a distingué les deux usages de l'alternance codique, le premier sous le terme d'alternance codique situationnelle, le seconde sous la dénomination d'alternance codique conversationnelle.

##### **2.1.1. L'alternance codique situationnelle:**

Ce type d'alternance codique est dépend au changement des circonstances de communication: l'interlocuteur, le lieu, le sujet, etc.

« Ce type de code switching renvoie aux contextes de bilinguisme où les normes de sélection du code tendent à être relativement stables. Il s'identifierait aux interactions dans lesquelles le locuteur est tenu de commenter l'usage qu'il fait dans l'autre langue. » (Prinitz et Batania.1998 :82).

Le bilingue au cours d'utilisation de ce type risque de tomber dans le non-respect des systèmes grammaticaux de deux langues.

##### **2.1.2.L'alternance codique conversationnelle:**

Ce type d'alternance codique se produit sans changement d'interlocuteur , du sujet, de lieu, ou les autres facteurs de communication. «Le code switching conversationnel, les glissements s'opèrent de façon moins consciente, plus automatique, sans qu'il y ait changement d'interlocuteur, de sujet aux autres facteurs majeurs de l'interaction. » (Ibid. : 82)

#### **Les fonctions de l'alternance selon Gumperz:**

J.Gumperz distingue à ce propos les six fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

- **fonction de citation:**

Le code switching, dans de nombreux cas, apparait nettement comme citations ou comme discours rapporté. Cette citation qui se dit dans une langue différente de la langue du départ sert pour le locuteur, à se distancer du contenu de la citation.

- **la fonction de désignation d'un interlocuteur:**

«Ici le code switching n'a pas de relation directe ni avec le contenu du message ni avec l'engagement du locuteur envers la parole proférée. Le code-switching, dans ce cas, ne sert qu'à sélectionner l'interlocuteur et à distribuer le tour de parole» c'est-à-dire à adresser le message à une tierce personne parmi plusieurs interlocuteurs présents. Ainsi, le code-switching permet aux locuteurs de s'adresser à un interlocuteur spécifique dans le groupe et d'exclure les autres de la conversation. Cela peut se réaliser lorsque le locuteur choisit la langue dominante de la personne à qui il veut s'adresser. Ainsi, cette fonction est très importante parce qu'elle offre au locuteur la faculté de pouvoir s'adapter à son partenaire en faisant usage de la langue qu'il partage avec lui. Cette possibilité est capitale, car elle conditionne l'établissement du premier contact qui déclenche l'échange, assure une relation de coopération avec l'interlocuteur tout comme elle détermine la suite probable de l'interaction verbale. Ce type du code-switching peut être utilisé pour attirer l'attention des autres.

- **la fonction d'interjection:**

Un locuteur peut préférer une interjection dans n'importe quelle langue, mais la fonction de cette interjection est de montrer les sentiments de ce locuteur. Donc, le code-switching sert à marquer une interjection ou un élément phatique. En pratiquant le code-switching à travers des interjections, le locuteur veut associer une émotion personnelle à une telle ou telle langue dont il dispose. Ainsi, les interjections que le locuteur utilise dans une interaction donnée peuvent évoquer une certaine signification si elles sont dites dans une langue que dans une autre.

- **la fonction de réitération:**

L'accent est mis ici sur le fait que dans les pratiques langagières, il est fréquent de noter qu'un message dit d'abord dans une langue, est répété dans une autre. Les locuteurs peuvent répéter le même message dans chaque langue et que ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information.

- **la fonction de modalisation d'un message:**

Cette fonction possède une caractéristique particulière : celle de traduire une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message. Selon Gumperz cette catégorie d'alternance consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule.

- **la fonction de personnalisation versus objectivation:**

«Ici la fonction est un peu plus difficile à préciser en termes purement descriptifs. En tout cas, le code-switching est utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Dans le répertoire des locuteurs certaines langues peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs tandis que d'autres langues sont associées à des faits subjectifs. Ainsi, lorsque les locuteurs utilisent des langues associées à des faits objectifs ou subjectifs ils aimeraient par cela se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. Ainsi, on peut dire que le code switching marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message. » (Faraj Saad Fadel 2011 : 187-188)

### **2.2. La typologie de Shana Poplack:**

Poplack propose une typologie de l'alternance codique selon la structure syntaxique des segments alternés, elle peut être:

#### **2.2.1. L'alternance codique intra-phrastique:**

Où les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

#### **2.2.2. L'alternance codique inter-phrastique:**

Dite aussi phrastique, est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, des phrases ou des fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises des paroles entre interlocuteurs.

#### **2.2.3. L'alternance codique extra-phrastique:**

Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques et proverbes.

### **2.3. La typologie de Danièle Moore:**

Moore considère que le recour à la langue maternelle marque la mise en œuvre de stratégies intéressantes qui préparent un travail véritablement acquisitionnel, il distingue les fonctions suivantes de l'alternance codique:

- Balise du dysfonctionnement: cela correspond à un élargissement du répertoire verbal.
- Appel à l'aide.
- Outil de communication.
- Pont vers l'autre langue.

Moore a distingué deux types d'alternance codique qui interviennent dans la construction de discours:

#### **2.3.1. Les alternances -relais:**

Ce type des l'alternances favorisent le déroulement de la communication« les alternances codique-relais orientées vers le maintien de la communication. Dans le cas de ces dernières, les mots sont souvent insérés "par défaut" dans la production des apprenants sans que l'on puisse dire avec certitude s'ils ont conscience d'effectuer un passage par une autre langue» (Mekaoussi 2011: 57)

#### **2.3.2. Les alternances- tremplin:**

Ce type des alternances favorisent l'appropriation linguistique, ce sont les moyens linguistiques nécessaires à la transmission des informations.

«Ces alternances sont généralement marquées au niveau du discours par des phénomènes d'hésitation, de pauses, des commentaires métalinguistiques destinés à attirer l'attention sur l'alternance et qui ont pour but d'interrompre la production de l'énoncé au point de rupture. Les changements de langue s'observent essentiellement entre deux tours de parole. » (Ibid. : 58)

### **2.4. La typologie de Maria Causa:**

Maria Causa détermine trois catégories de stratégies d'utilisation des langues sources dans la classe de langue :

### **2.4.1. Les équivalences métalinguistiques:**

Qui consistent à définir un terme d'une langue à l'autre d'une l'autre langue.

### **2.4.2. Les activités de reprise:**

Qui comprennent la reformulation et la répétition, c'est-à-dire que la langue cible est doublée par la langue source avec ou sans modification de l'énoncé de départ.

### **2.4.3. Le parler bilingue:**

Qui implique une alternance des langues sans équivalences métalinguistiques et sans reprises. Les deux langues s'enchaînent de manière dynamique.

## **3. Distinction: alternance codique/ interférence/ emprunt/ mélange de codes:**

« un individu est conforté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés "bilingues"» (Calvet 2002:28). Ce mélange entre les deux langues en contact produit plusieurs phénomènes qui sont naturels et réguliers.

### **3.1. L'alternance codique ou code switching:**

D'après les définitions précédentes, l'alternance codique est l'usage de deux codes linguistiques dans un énoncé. Le phénomène consiste donc, pour le locuteur à passer d'une langue à l'autre ou d'une variété à l'autre.

### **3.2. L'emprunt:**

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans traduction, mais avec adaptation aux règles phonétiques et prosodiques de la langue d'accueil. «Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre dit langue source) et que ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt. » (Larousse 2012 :177).



### 3.2. L'interférence:

L'interférence est un phénomène issu du contact des langues, selon Mackey « interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre. » (Moreau Marie Louise, 1997 :178).: lorsque le bilingue introduit dans leur discours des unités, des catégories grammaticales et des morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue , on dit qu'il y a interférence. L'interférence est donc une caractéristique du discours et non du code, « On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue - cible A un trait phonétique morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. » (Larousse, 2012 :252)

On peut distinguer trois types d'interférences :

- **Les interférences syntaxiques:** L'interférence syntaxique est un phénomène linguistique qui affecte la structure formelle de la phrase: «L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe: l'ordre, l'usage des pronoms, le mode, etc. » (Moreau, 1997 :174).

Il y a donc interférence syntaxique lorsqu'il y a emploi de caractères provenant de différentes catégories grammaticales.

- **Les interférences lexicales:** On dit qu'il y a « Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue. » (Ibid. 175).
- **Les interférences phoniques:** Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les deux systèmes phonologiques de la langue cible et de la langue source s'interfèrent. Un apprenant va avoir tendance à rapprocher les sons de la langue cible (langue étrangère) du système phonologique de sa langue source (langue maternelle). Par conséquent, un son qui est méconnu par un apprenant, celui-ci aura tendance à avoir une prononciation déviante et à le remplacer par un phonème de sa langue qui aura un son proche. Donc, l'absence des phonèmes équivalents c'est une première cause d'interférences.

### 3.3. Le mélange des codes:

Ce concept est plus générique, il regroupe tout type des interactions entre deux codes, il est l'utilisation de deux langues ou plus anarchiquement, «Dans les situations de bilinguisme, l'apparition dans le même mot d'éléments appartenant à deux langues différentes est un code mixing, mélange de langues. » (Larousse 2012 :297)

#### 4. La distinction:

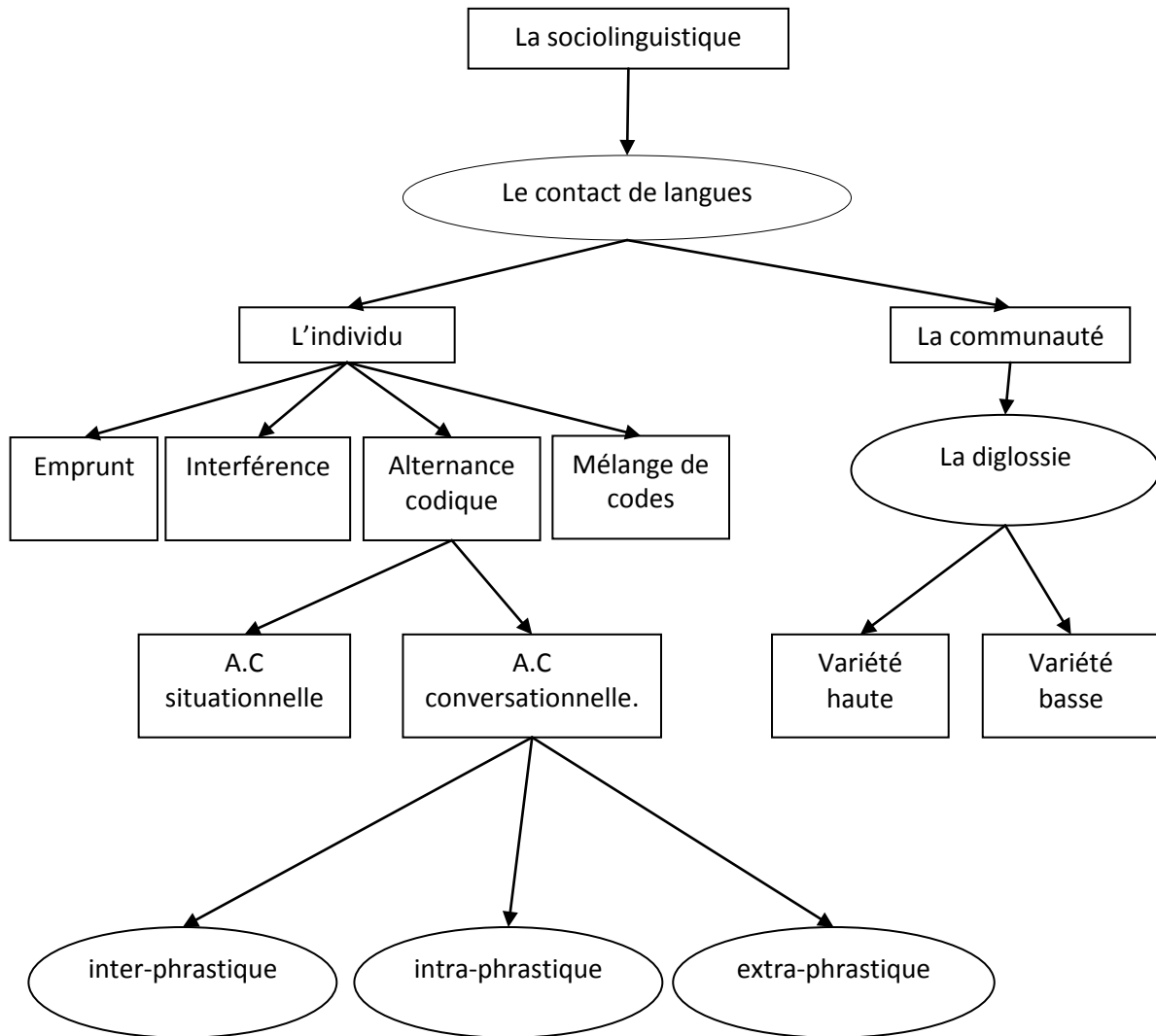
Le mélange de deux langues ou plus dans une situation de communication peut prendre plusieurs formes telles que : l'alternance codique, le mélange des codes, l'interférence et l'emprunt. L'un des problèmes suppose dans l'étude du bilinguisme est de faire la distinction entre ces concepts:

- On peut considérer l'interférence et l'emprunt comme des instances de rapprochement des deux codes en contact, alors que dans l'alternance codique le caractère distinct des deux codes est préservé.
- Il y a une autre optique, où nous avons noté que l'alternance et l'emprunt appartiennent d'un même continuum, ils ont nécessité la présence de deux codes, tandis que l'interférence est un pas vers la fusion des deux codes.
- La distinction entre l'interférence et l'alternance codique peut se faire au point de la conscience de l'être bilingue, où l'interférence reste un acte individuel et involontaire, alors que l'alternance codique est plus conscience.
- Il est important de ne pas confondre l'alternance codique avec le mélange de codes, l'alternance codique est définie comme une stratégie de communication du bilingue consiste à faire alterner des unités d'une longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale. Le mélange de codes est défini comme une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée: dans le cas de code mixing, le locuteur utilise sa langue de base (langue-source) et l'agrément par moments d'éléments de tout niveau linguistique (phonologique, grammatical, lexical) faisant partie de la langue cible. Le *code-switching* fait donc alterner fréquemment la langue-source avec la langue cible, accompagnée de segments de langue cible.

Prenons un locuteur X dont la langue-source est X (Lx) et qui a des connaissances dans la langue cible Y (Ly) :

Code switching	/Lx/(LxLy)/(Lx/LyLx)Lx etc.
Code-mixing	/LxLy/Lx/Ly etc.

**Figure n° 03: La distinction entre l'alternance codique et le mélange des codes.**



*Figure n° 04: Les phénomènes du contact des langues.*

Ce schéma résume les phénomènes du contact des langues, soit les phénomènes qui caractérisent le parler d'un individu bilingue, soit les phénomènes que les on trouve dans une communauté bilingue.

Si, nous avons appliqué ce schéma sur la situation linguistique algérienne, nous allons retenir que tous les phénomènes du contact des langues sont existés:

D'après l'étude de la situation linguistique algérienne caractérisée par la cohabitation de plusieurs langues ou variétés, ces dernières ont des statuts différents: d'une part, l'arabe

classique qui a un statut supérieur, c'est la variété haute, elle utilise dans les situations formelles( la religion, l'enseignement, l'administration, etc.), d'autre part, les langues maternelles( l'arabe dialectal et le berbère) qui ont un statut inférieur, ce sont des variétés basses, elles sont utilisées dans le cadre de la vie quotidienne( en famille, dans le marché, etc.).C'est le cas de diglossie. Il ne faut pas oublier les langues étrangères, et surtout le français qui a une position spéciale dans le parler algérien, il est toujours présent.

## **Partie pratique**

- I. Description de notre enquête:
- II. Présentation et analyse de corpus.
- III. Les résultats obtenus.

Dans cette partie il s'agit de notre partie pratique où nous avons décrit les méthodologies recourues pour la collection des données, l'analyse de corpus et de exposer les résultats obtenus.

### **I. Description de notre enquête:**

Pour réaliser notre enquête, nous allons faire appel à deux procédés: le premier c'est **l'enregistrement**, le deuxième c'est **le questionnaire**: Les matériaux empiriques de notre étude se composent d'enregistrements audio en classe qui sont complétés par un questionnaire destiné aux enseignants de français au cycle primaire. Pekarek-Doehler signale que les recherches menées dans le cadre interactionniste « [...] se penchent typiquement sur des données audio ou vidéo enregistrées et minutieusement transcrites, les complétant éventuellement par des investigations (plus ethnographiques), par questionnaire ou par interview».( Stoltez 2011 :37).

Pour effectuer les enregistrements, nous avons cherché des professeurs de primaire acceptant de participer avec leurs classes dans notre étude. Ainsi, nous avons distribué un questionnaire aux enseignants de français à la commune de Taher. Les apprenants se trouvent à la 3ème année primaire, selon le système scolaire algérien, ce sont débutants, ils sont incapables de s'exprimer et de comprendre la langue étrangère, ce que nous offre l'occasion de saisir plusieurs cas de l'alternance codique.

#### **1. Les enregistrements:**

Après l'obtention de la permission de participer avec les deux enseignants de français à l'école primaire Hadji Salah qui est située au périphérique de la commune de Taher wilaya de Jjel.

Nous avons enregistré six séances(4h et 30m) avec la caméra d'un ordinateur portatif "**Toshiba**" qui facilite la tâche d'enregistrer les interactions entre l'enseignant et ses apprenants. Pendant cette participation, nous enregistrons tout ce que passe à la classe: Au cours des enregistrements, nous avons fait des observations du travail en classe. Nous avons noté le type d'activité et le mode de travail des interlocuteurs. Quand les enregistrements ont été terminés, nous avons fait un autre entretien. Le but principal de celui-ci a été d'avoir la possibilité de compléter les observations que nous avons faites au cours des enregistrements,

mais aussi de créer une occasion pour les enseignants de faire des commentaires sur leur propre enseignement et de nous poser des questions.

Notre travail porte sur l'analyse des pratiques langagières des enseignants, nous avons collecté notre corpus au mois d'avril de l'année 2015. Chaque enregistrement se divise en séquences. On met chaque séquence dans un tableau qui comprend cinq colonnes: la première consacrée pour les interactions, la deuxième pour la traduction des interactions, la troisième et quatrième pour dégager le type et la fonction de l'alternance codique et la cinquième porte notre commentaire.

En transcrivant nos matériaux empiriques, nous avons utilisé les conventions de transcription suivantes :

- **E:** enseignant.
- **A:** apprenant.
- **X:** pour désigner le nom d'un apprenant.
- **Le caractère gras:** dans la première colonne désigne les segments en arabe
- **Le caractère italique:** dans la deuxième colonne désigne les segments traduits.
- **AC:** l'alternance codique.

Pour la transcription du corpus, nous utilisons l'alphabet suivant:

ç	ch	s	z	r	dh	d	kh	h'	j	th	t	b	a
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
y	w	h	n	m	l	k	q	f	gh	â	dh'	t'	
ي	و	ه	ن	م	ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ	ط	
					v	gu	p						
					ب	ف	پ						

**Le profil des enseignants participants :**

	L'enseignant n° 01	L'enseignant n° 02
<b>Sexe</b>	Masculin	Féminin
<b>Age</b>	28 ans	39 ans
<b>Les diplômes obtenus</b>	Licence en français.	D.E.S en biologie.
<b>L'expérience professionnelle.</b>	04 ans	14 ans.

*Tableau 01:Le pofil des enseignants participants.*

Après avoir réalisé le profil des enseignants, nous avons fait les remarques suivantes:

- **Le niveau d'étude des enseignants:** on remarque que le premier enseignant est licencié en français et l'autre enseignante a une D.E.S en biologie.
- **Nombre des années enseignées:** on constate que le premier enseignant est débutant(4 ans) et la deuxième enseignante est relativement expérimentée (14 ans).

**2. Le questionnaire:**



Pour étayer l'objectif de notre recherche, nous avons jugé utile de rédiger un questionnaire, le but du questionnaire est de recueillir le maximum d'informations concernant l'utilisation de la langue arabe (classique/ dialectal) et ses fonctions dans l'enseignement de français. Nous avons essayé à travers notre questionnaire d'interroger des spécialistes du domaine, et solliciter leurs avis sur le rôle de l'alternance codique dans la classe de la langue.

L'enquête a été réalisée à la fin du mois d'avril de l'année 2015. Elle a ciblé les enseignants de français au cycle primaire à la commune de Taher au thème de l'alternance codique et les problèmes que soulève ce phénomène lors du cours de français . Nous avons distribué 20 questionnaires dont nous en avons récupéré 18. Les questionnaires étaient distribués aux enseignants et ces derniers devaient les remplir chez eux et les remettre aux directeurs pendant la semaine suivante.

Parmi les enseignants interrogés, il y a quelques enseignants qui refusent de répondre sur notre questionnaire pour plusieurs raisons ( manque de temps, les enseignants formateurs sont les seules capables de répondre sur ces questionnaires de recherche, etc.). Les autres enseignants ont accepté de nous aider et à répondre honnêtement aux questions.

Le dépouillement des questionnaires s'est fait manuellement, l'analyse des résultats s'est focalisé sur le contenu. Nous avons analysé les résultats selon deux méthodes: l'analyse statistique (pour dégager certains résultats énumératifs), l'analyse qualitative (pour étudier les réponses des enseignants surtout sur les questions ouvertes.)

Le questionnaire comporte dix questions : six questions ouvertes (demandant les justifications et les informations des enseignants interrogés), trois questions fermées ( des QSM à une seule possibilité):

- Le questionnaire commence par des questions sur l'âge, le sexe, les diplômes obtenus et l'expérience professionnelle.
- La deuxième question porte sur la définition de l'alternance codique en tant que concept de la linguistique.
- La troisième et la quatrième question s'intéressent à l'utilisation de l'alternance codique dans le cours de français et sur les cas de cette utilisation.
- La cinquième question porte sur l'alternance codique comme étant une stratégie de communication ou ce fait de manière spontanée.

- La sixième et la septième question, les enseignants sont appelés à donner leurs avis sur l'efficacité de l'alternance codique dans l'enseignement du FLE.
- La huitième question concerne les fonctions qui peut remplir l'alternance codique dans la classe de langue.
- La neuvième et la dixième question portent sur les autres méthodes utilisées pour faciliter l'apprentissage d'une langue à part l'alternance codique.

## II. Présentation et analyse de corpus:

### 1. Les enregistrements:

#### L'enregistrement n° 01

**Date:** 06/Avril /2015

**Horaire:** 13:00 - 13:45

**Enseignant:** M.Adjrout

#### Séquence n°:01

Les interactions	La traduction	Le type	La fonction	commentaire
<b>E: Machi</b> bortent, c'est portent, lit! <b>sahla.</b>	<b>E: <i>Ce n'est pas</i></b> bortent, c'est portent! <i>c'est</i> <i>facile.</i>	Intra- phrastique	Guider l'apprenant	l'AC a une fonction de clarifier et guider l'apprenant à une bonne prononciation de la lettre "P" et l'encourage avec le mot arabe "sahla".
<b>E:Qui veut lire</b> aussi? continue X, <b>hena</b> tu ne sais même pas où? <b>samat'e.</b>	<b>E:Qui veut lire</b> aussi? continue X, <i>ici</i> , tu ne sais même pas où? <i>méchant.</i>	Intra- phrastique	Corriger la faute de l'apprenant.	Dans cette séquence, l'enseignant paraît énérvé, il utilise l'arabe dialectal pour exprimer sa colère.
<b>E: Hadik</b> le? c'est les.	<b>E:ça</b> le? c'est les.	Inter- phrastique.	Une fonction communicati	l'enseignant utilise l'arabe pour faire passer un message à l'apprenant,

<p><b>E:</b> Regarde, tu a oublié un mot <b>wali hakda bach ychoufou</b> les mots.</p>	<p><b>E:</b> Regarde, tu a oublié un mot. <i>Tirer -toi ici pour qu'ils voient les mots.</i></p>		ve	donner un ordre.
--	--	--	----	------------------

Tableau: Description de la séquence n° 01.

**Séquence n° 02:**

Les interactions	la traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<p><b>E:</b>A quel groupe appartient l'oranger? <b>A:</b> Agrumé <b>E:</b>W lakhrine</p>	<p><b>E:</b> et les autre!</p>	Inter-phrastique	La gestion de la classe.	L'enseignant recourt à la langue maternelle pour pousser les apprenants à répondre à sa question.
<p><b>E:</b> Les agrumes, <b>bi el r âabiah' amdiat.</b></p>	<p><b>E:</b> Les agrumes, <i>en arabe les agrumes</i></p>	Inter-phrastique.	Remplacer un mot à l'autre langue pour faciliter la compréhension.	l'enseignant fait appel à l'autre langue pour expliquer un terme relativement

				difficile pour les apprenants de 3ème année primaire.
<b>E:</b> Quelle est la couleur de ses fleurs? <b>ândkoun chajar fa dar?</b>	<b>E:</b> Quelle est la couleur de ses fleurs? <i>Vous avez des arbres à la maison?</i>	Inter-phrastique.	Une fonction explicative.	L'enseignant utilise l'arabe pour faciliter la compréhension de la question.

*Tableau: Description de la séquence n° 02.*

**La séquence n° 03:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>A : ndirou</b> tiret ?	<b>A:</b> <i>On fait tiret?</i>	Intra-phrastique.	Une fonction communicative	La communication dans la classe se fait avec les deux codes (l'arabe dialectal et le français). L'apprenant utilise l'arabe pour communiquer avec l'enseignant à cause d'un déficit linguistique à la langue française
<b>A : bel</b> « b »	<b>A:</b> <i>Avec "b"?</i>			
<b>E : katbou au</b> miniscule faites vite!	<b>E:</b> <i>Ecrivez au minuscule, faites vite!</i>			
<b>A : Monsieur ana dirt hakda</b>	<b>A:</b> <i>Monsieur, je fait comme ça.</i>			

<p><b>E:Haya X.</b></p>	<p><b>E: Vas y</b> Fatima.</p>	<p>Inter- phrastique</p>	<p>Une fonction d'interjection</p>	<p>L'alternance codique sous forme d'interjection « <i>haya</i> » qui est utilisée pour dynamiser la classe. Elle peut apparaitre à tout moment du discours et elle relève du discours regulatif.</p>
<p><b>A:Monsieur ana</b> <b>makhalastch</b></p> <p><b>E: âwade</b> <b>ktabhalo lhih.</b></p>	<p><b>E:Monsieur, j'ai</b> <i>pas fini.</i></p> <p><b>E: Réécrit pour</b> <i>lui là bas.</i></p>	<p>Intra- phrastique.</p> <p>Interphrastique .</p>	<p>Une fonction communicative</p>	<p>l'apprenant utilise l'arabe pour faire passer un message, l'enseignant de son tour donne l'ordre en utilisant le même code.</p>

*Tableau: Description de la séquence n° 03.*

**L'enregistrement n°:02:**

**Date:** 08 Avril 2015.

**Horaire:** 13:00-13:45

**enseignant:** M.Adjrout.

**Séquence n° 04:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC.	La fonction de l'AC	commentaire
<b>E:</b> Qu'est-ce que ça veut dire "je"? <b>ana.</b>	<b>E:</b> Qu'est-ce que ça veut dire "je"? <i>je.</i>	Intra-phrastique	Explicative	L'enseignant remplace le mot incompréhensif par leur correspondant dans la langue maternelle.
<b>E:</b> <b>Kich</b> "ja"? <b>eye</b> " je".	<b>E:</b> <i>Comment "ja"?C'est je.</i>	Inter-phrastique	Clarifier l'apprenant à pour une bonne lecture.	L'enseignant attire l'attention de l'apprenant à sa faute en recourant à l'arabe.
<b>E:</b> Oui X <b>win ah'ana, maâlabalakch?</b>	<b>E:</b> Oui X, <i>où nous sommes, tu ne sais pas?</i>	Intra-phrastique	Pour poser une question.	l'apprenant ne suit pas ce que fait la colère de l'enseignant qui utilise l'arabe pour exprime sa colère.
<b>E:</b> "g" <b>yathaqra "j" ghir ki</b>	<b>E:</b> "g" <i>prononcé "j" seulement</i>	Intre-phrastique	Une fonction explicative	L'enseignant utilise l'arabe,

âoude devant ces voyelles.	quand il devant ces voyelles			afin que les apprenants comprennent les règles de prononciation de la lettre "G",
----------------------------	------------------------------	--	--	---

*Tableau: Description de la séquence n° 04.*

### Séquence n° 05

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>E:</b> On va relire les verbes, <b>nabdaw man "je", yalah X .</b>	<b>E:</b> On va relire les verbes, <i>on commence par "je", vas y X.</i>	Inter-phrastique .	Communicative	en premier temps l'enseignant utilise l'arabe pour tirer l'attention des apprenants, puis il recourt à l'arabe pour désigner un interlocuteur.
<b>A: Wach dirte? walo madirt.</b>	<b>A:</b> <i>Que ce que tu fait? tu ne fait rien.</i>	Inter-phrastique	Poser des questions.	l'enseignant adresse la parole à l'apprenant qui n'arrive pas à lire le mot ; l'enseignant paraît un peu
<b>E:"n", "a", "na", matakrahac h "na" ?</b>	<b>E:</b> "n", "a", "na" , <i>tu ne sais pas lire "na"?</i>	Intra-phrastique		



				énervé par le ton de sa voix
<b>E:</b> "n","a" comment je lis? <b>khalouha!</b>	<b>E:</b> "n","a" comment je lis? <i>laissez-la!</i>	Inter-phrastique .	Donner un ordre.	L'enseignant recourt à la langue maternelle afin de rétablir l'ordre dans la classe et laisser l'apprenant solliciter et répondre.

Tableau: Description de la séquence n° 05.

Séquence n° 06

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>E:</b> Passant au deuxième activité, <b>li marahouch ytabaâ</b>	<b>E:</b> Passant au deuxième activité, <i>à qui ne suit pas.</i>	Inter-phrastique.	Guider les apprenants à suivre.	l'enseignant recourt à l'arabe pour attirer l'attention des apprenants.
<b>E:</b> eye "un" machi " une".	<b>E:</b> <i>C'est une, ce n'est pas un.</i>		Commenter la réponse de l'apprenant.	l'enseignant utilise l'AC pour

		Intra-phrastique		commenter les réponses de ses apprenants.
<b>E:</b> Quel est le fruit de bananier?	<b>E:</b> Quel est le fruit de bananier?	Intra-phrastique	Donner l'ordre.	
<b>A:</b> Le fruit de bananier c'est le banane.	<b>A:</b> Le fruit de bananier c'est le banane.			
<b>E:</b> Ce n'est le c'est la <b>âyate</b> !	<b>E:</b> Ce n'est le c'est la, <i>lève la voix!</i>			
<b>E:</b> X <b>sabâk machaftouch man sbah'!</b>	<b>E:</b> X , <i>je ne vois pas ton doit dès le matin!</i>	Inter-phrastique	Commenter le comportement d'apprenant	l'enseignant recourt à la langue maternelle pour commenter le comportement de l'apprenant qui bavarde tout le temps et ne suit pas.

Tableau: Description de la séquence n° 06.

Séquence n°:07:

Les interactions	la traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>E:</b> Un figuier, <b>âaraftou tchowa</b> le figuier?	<b>E:</b> Un figuier, <i>vous savez c'est quoi le figuier?</i>	Intra-phrastique	Poser une question.	l'enseignant demande aux apprenants est ce qu'ils comprennent le mot "le figuier", ils ont répondu spontanément sans prendre le temps de réfléchir en arabe, ils ne pouvant le faire en langue cible en recourant à la traduction par équivalence. De son côté, l'enseignant explique le mot en arabe.
<b>A:</b> <b>Kart'ous</b> .	<b>A:</b> <i>Le figue.</i>	Inter-phrastique	explicative	
<b>E:</b> <b>Machi kart'ous, aldjnana</b>	<b>E:</b> <i>ce n'est pas le figue, c'est le figuier.</i>			

*Tableau: Description de la séquence n° 07.*

**Enregistrement n°:03:**

**Date:** 09 Avril 2015.

**Horaire:** 13:00-13:45.

**Enseignant:** M.Adjrourd.

**Séquence n°:08:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>E:</b> Qui veut lire la consigne? <b>haya X.</b>	<b>E:</b> Qui veut lire la consigne? <i>vas y X</i>	Intra-phrastique	désigner un interlocuteur	l'enseignant utilise l'interjection " <b>haya</b> " pour désigner un interlocuteur.
<b>E:</b> C'est quoi la pastèque?	<b>E:</b> C'est quoi la pastèque?	Inter-phrastique	communicative	La communication entre l'enseignant et ses apprenants caractérise par la présence de deux codes.
<b>A:</b> <b>Dalaâ.</b>	<b>A:</b> <i>La pastèque.</i>			
<b>E:</b> <b>Matkolch bel ârabia</b>	<b>E:</b> <i>Ne parle pas en arabe.</i>			
<b>E:</b> La couleur de la tomate <b>kit âoude t'ayeba.</b>	<b>E:</b> La couleur de la tomate <i>quand elle est fraîche.</i>	Inter-phrastique	Clarifier l'apprenant	L'enseignant clarifier la consigne en recourant à l'arabe.

*Tableau: Description de la séquence n° 08.*

Séquence n°:09:

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<p><b>E: Azrab.</b>  <b>E: Anta ki tchouf lya, lis!</b>  <b>E:Lis la première phrase, wach maânaha lis?</b></p>	<p><b>E: faites -vite.</b>  <b>E: Toi, tu me regarde? lis!</b>  <b>E:Lis la première phrase, que veut dire "lis"?</b></p>	<p>Inter-phrastique    Inter-phrastique</p>	<p>Donner un ordre et poser des questions.</p>	<p>Dans ces énoncés, l'enseignant paraît énérvé parce que l'apprenant n'arrive pas à lire. L'AC a un dimension psychique: quand l'enseignant est énérvé, il recourt à la langue maternelle inconsciemment.</p>
<p><b>E: Ki yâoude wah'do toujours "g".</b></p>	<p><b>E: lorsque il est seul toujours "g".</b></p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Une fonction explicative.</p>	<p>Afin que les apprenants bien comprendre , l'enseignant recourt à l'arabe.</p>
<p><b>E: Haya X.</b></p>	<p><b>E: Vas y X.</b></p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Désigner un interlocuteur.</p>	

<p><b>E: Chkoun maqolatlouch</b></p>	<p><i>E: Qui je ne le désigne pas?</i></p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Poser une question.</p>	
<p><b>E: Ghir madzidch tahdar mâaya!</b></p>	<p><i>E: C'est pas la peine que tu parleras avec moi !</i></p>	<p>Inter-phrastique</p>	<p>Donner un ordre.</p>	<p>l'enseignant demande aux apprenants de lire les syllabes (cours déjà vu) ensuite ; vu le bruit qui régnait, il s'emporte et bascule à l'arabe afin de rétablir l'ordre à l'apprenant qui fait le bruit.</p>

*Tableau: Description de la séquence n° 10.*

**Enregistrement n°: 04:**

**Date:** 08 Avril 2015.

**Horaire:** 13:45-14:30

**Enseignante:** M. Amoura.

**Séquence n°:11:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	Commentaire
<p><b>E:</b> Asseyez-vous !  <b>makyalch</b>  <b>nrarââ</b>  <b>E:</b> J'ai dit merci,  <b>Khlas</b></p>	<p><b>E:</b> Asseyez-vous ! <i>c'est pas la peine que je lève la voix.</i>  <b>E:</b> J'ai dit merci, <i>c'est bon.</i></p>	Inter-phrastique	Donner des ordres.	Vu au bruit qui régnait à la classe, l'enseignante fait appel à la langue maternelle pour calmer les apprenants.
<p><b>A:</b> agrumes.  <b>E:</b> agrumes, <b>lam</b>  <b>chwarbik.</b></p>	<p><b>A:</b> <i>Agrumes.</i>  <b>E:</b> <i>Agrumes, serres tes lèvres .</i></p>	Intra-phrastique	Guider l'apprenant.	l'enseignante entrain de guider l'apprenant à une bonne prononciation de la lettre "U", on savait bien que cette lettre n'existe pas dans la phonétique arabe ce que pose le problème de sa prononciation

				chez les apprenants..
<b>E: aw qoltalkoum aqaâdou, h'ata noude bel âoude</b>	<b>E: <i>J'ai dit asseyez- vous, est-ce que j'utilise le bâton?</i></b>	Inter-phrastique.	Dénoncer les apprenants.	l'enseignant voulant dénoncer ses apprenants qui font de bruit en classe. Cet alternance codique inter-phrastique relève du discours régulateur qui procure le cadre général des échanges en classe.

*Tableau: Description de la séquence n° 11.*



**Enregistrement n°:05:**

**Date:**09Avril 2015.

**Horaire:** 13:45-14:30.

**Enseignante:** Mm. Amoura.

**Séquence n°:12:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	commentaire
<b>A: maândich el "h" madame.</b>	<b>A: Je n'ai pas la lettre "h" madame.</b>	Intra-phrastique	Une fonction communicative	Dans cette séquence, les apprenants entraînent de monter les syllabes avec des lettres cartonnées, la communication se fait en arabe entre l'enseignante et les apprenants.
<b>E: yalah,lamach lik el"h" tah'taj el "h"?</b>	<b>E: Vas y, qu'est ce que tu fait avec le "h"? tu as besoin de "h"?</b>	Inter-phrastique	Commenter le comportement des apprenants	
<b>A:Madame X maândehach el "a".</b>	<b>A: Madame X n'a pas la</b>	Intra-phrastique		

	<i>lettre "a".</i>			
<b>E:ghabartouhom,ghabartou hom, layen rah'ou? layen rah'ou lah'rouf dyalkoum?</b>	<b>E:</b> <i>Où sont vos lettres? vous avez les perdues.</i>	Inter-phrastique	Donner un ordre.	
<b>E:</b> travaillez ensemble! <b>eye sahla.</b>	<b>E:</b> travaillez ensemble! <i>C'est facile.</i>			
<b>E:</b> Dach bikoum, kal wahad badala dialo!	<b>E:</b> <i>Que ce qu'est il y a? chacun à son tour.</i>			

Tableau: Description de la séquence n° 12.

**Séquence n°:13:**

Les interactions.	La Traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	Commentaire.
<b>E:</b> Suivez au tableau! <b>layen rayeh' kâade fi blastak?</b>  <b>E:</b> yakhi koltalkom au milieu. yakhi âlabana au milieu <b>fa nas .</b>	<b>E:</b> Suivez au tableau! <i>où vas-tu?</i> assied à ta place!  <b>E:</b> <i>J'ai dit,</i> mettez -les au	Inter-phrastique.  Intra-phrastique.	Donner un ordre.	l'enseignante recourt à l'arabe pour commenter le comportement de l'apprenant qui quitté sa place et fait du

	milieu, <i>on sait que</i> , au milieu veut dire <i>au milieu</i> .			bruit.
<b>E:Je dis X, khalouh.</b>	<b>E: Je dis X, laissez-le.</b>	Intra-phrastique.	Donner un ordre	L'enseignante recourt à la langue maternelle afin de rétablir l'ordre dans la classe et laisser l'apprenant solliciter et répondre.

*Tableau: Description de la séquence n° 13*

**Enregistrement n°:06:**

**Date:** 15 Avril 2015.

**Horaire:** 13:45-14:30.

**Enseignante:** Mm. Amoura.

**Séquence n°:14:**

Les interactions	La traduction	Le type de l'AC	La fonction de l'AC	Commentaire
<p><b>E:</b> C'est quoi ça?</p> <p><b>A:</b> C'est une pomme.</p> <p><b>E:</b> Qoul "u".</p>	<p><b>E:</b> C'est quoi ça?</p> <p><b>A:</b> C'est une pomme.</p> <p><b>E:</b> <i>Dis "u".</i></p>	<p>Intra- phrastique</p>	<p>Pour guider l'apprenant</p>	<p>La prononciation de la lettre "u" c'est l'un des problèmes phonétiques qui rencontrent l'apprenant algérien parce que ce son n'existe pas dans la phonétique arabe.</p>

*Tableau: Description de la séquence n° 14*

### 2. Le questionnaire:

#### La question n°:01:

##### 1. La variable de l'âge:

L'âge des enseignants interrogés varie de **26** à **56** ans.

##### 2. La variable de sexe:

Les enseignants interrogés comptent **six enseignants** âgés de 27 à 56 ans, et **12 enseignantes** âgées entre 26 et 46 ans.

##### 3. La variable de l'expérience professionnelle:

<b>Entre 01-05 ans</b>	<b>Entre 10-20 ans</b>	<b>Entre 20-35 ans</b>
04 enseignants	09 enseignants	04 enseignants

D'après le tableau, nous remarquons que notre échantillon est représentatif : il y a des enseignants débutants(moins de 05 ans), des enseignants qui ont une expérience plus ou moins longue( plus de 10 ans) et des enseignants avec une expérience très longue (plus de 20ans).

#### La question n°:02:

##### Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?

La majorité des enseignants interrogés définissent l'alternance codique comme étant l'utilisation de la langue maternelle des apprenants dans le cours de la langue étrangère (français), ils réservent ce concept seulement pour le cas d'apprentissage d'une langue étrangère. Il y a quelques réponses où la définition était plus ou moins précise "*Le mélange des codes au cours d'une conversation*".

Parmi les réponses à cette question, il y a une réponse qui différencie entre le mélange des codes et l'alternance codique: « *Les locuteurs passent d'une langue à l'autre à l'intérieur d'une même phrase (mélange des codes), ou d'une phrase à l'autre (alternance codique)* »

### La question n°:03:

- Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?

	Oui	Non
Les réponses	17/18	1/18
La fréquence	99%	1%

La majorité des enseignants interrogés (99%) alternent, dans leurs cours de français, la langue maternelle (arabe) avec la langue cible (français).

### La question n°:04:

Si oui, dans quels cas?

Les cas d'utilisation de l'alternance codique selon les réponses des enseignants interrogés:

- L'absence des moyens pour faire comprendre l'apprenant: il y a des cas exigent l'utilisation des deux codes linguistiques parce que les apprenants n'ont pas un bagage linguistique suffisant.
- En cas d'un blocage où les apprenants n'arrivent pas à comprendre un mot ou une expression.
- Absence d'un support adéquat pour expliquer un terme difficile.

### La question n°: 05:

- L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?

	<b>Ce fait de manière spontanée</b>	<b>Une stratégie de Communication</b>
<b>Les réponses</b>	08/18	10/18
<b>La fréquence</b>	42%	58%

58% des répondants ont affirmé que l'alternance codique peut servir de stratégie de communication, l'utilisation de la langue maternelle dans le cours de français comme étant la méthode la plus rapide pour la transmission d'un message. En revanche 42% ont déclaré contraire c'est-à-dire que l'alternance codique ne pourra jamais être utilisée

comme une stratégie de communication chez l'enseignant de langue étrangère, et que l'utilisation temps en temps de la langue arabe dans leurs cours ce fait de manière spontanée selon quelques situations de communication .

### La question n°: 06:

- Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?

<b>Oui, est une aide.</b>	<b>Non, est un obstacle.</b>
74%	26%

### **La question n°:07:**

#### **- Dites pourquoi?**

- Les enseignants qui considèrent l'alternance codique comme étant un obstacle d'apprentissage justifient leur avis comme suit: quand les apprenants s'habituent cette méthode(l'alternance codique), ils ne font aucun effort de compréhension, il plus encore," *il ne faut pas enseigner une langue par une autre langue.*"
- Par contre, les autres enseignants interrogés envisagent l'alternance codique comme une aide accélérée, le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, à la fois ces enseignants insistent que l'utilisation de la langue maternelle ce fait dans le cas de blocage est non pas de manière habituelle.

### **La question n°: 08:**

#### **- Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

Six enseignants ne répondent pas à cette question, ils la considèrent comme une question ambiguë, ces enseignants, soit, ils n' ont pas d'études universitaires, soit, ils ont des diplômes universitaires hors de la science du langage.

Les fonctions de l'alternance codique proposées par les enseignants interrogés sont:

- Les citations et les discours rapportés.
- Les interjections.
- La désignation d'un interlocuteur.
- Une fonction communicative: elle sert à faciliter la communication dans la classe.
- Une fonction explicative: elle rend la transmission des explications plus rapides et plus faciles.
- Créer une complicité entre l'apprenant et l'enseignant
- Réduire le temps de compréhension.



### La question n°: 09:

- Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?

	Oui	Non
Les réponses	15/18	3/18
La fréquence	97%	3%

La majorité des enseignants interrogés affirment qu'ils d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication dans la classe de langue.

### La question n°:10:

- Si oui , lesquelles?

Les enseignants interrogés proposent les méthodes suivantes pour éviter le blocage de communication à part le recours à la langue maternelle:

- Les gestes et les mimiques: quand l'enseignant associe les gestes et les mimiques à la parole , l'apprenant arrive à saisir le sens.
- Il faut que l'enseignant varie les consignes et reformule les questions quand il sent qu'il y a un cas de blocage.
- La réactivité des situations concrètes de communication est plus efficace dans le cas d'apprentissage d'une langue étrangère.
- Adapter un manuel au niveau des apprenants, et mettre à la fin de chaque manuel un lexique illustré et varié pour enrichir le bagage linguistique des apprenants.

- L'utilisation du matériel didactique et pédagogique ( les supports audiovisuels, les images, les dessins, etc.).

### III. Les résultats obtenus:

#### 1. D'après les enregistrements:

Au cours de nos séances d'évolution ( en particulier, à partir de transcription détaillée), il s'est avéré que l'alternance codique (code switching) prend une place importante dans l'interaction entre l'enseignant et les apprenants.

D'après notre observation de classe, nous avons constaté que le temps de parole de l'enseignant est toujours plus important que celui des apprenants. Le phénomène du code-switching se situe principalement dans le discours de l'enseignant. Les apprenants utilisent généralement la langue arabe dans leurs interactions, il est difficile de trouver des occurrences de l'alternance codique dans le discours des apprenants, parce qu'ils n'ont pas un bagage linguistique suffisant pour s'exprimer en français.

L'enseignant de la langue fait appel à la première langue dans la classe pour des fonctions différentes:

#### 1.1. Les alternances servent à la communication:

L'enseignant recourt à la langue maternelle pour la gestion de la classe et pour les interactions avec ses apprenants sous les formes suivantes:

##### Des ordres ou des commentaires:

Pour donner des ordres et commenter les comportements des apprenants: les apprenants au primaire sont dans l'âge d'enfance, ils sont bavardés, bougés tout le temps, et pour que l'enseignant réserve le calme dans la classe, il utilise souvent la langue arabe, il l'utilise aussi pour exprimer son colère.

Exemples:

- **E:** Asseyez-vous ! **makyalch nra3ra3.**  
(**Traduction:** c'est pas la peine que je lève la voix.)
- **E:** **Ghir madzidch tahdar ma3aya!**  
( **Traduction:** C'est pas la peine de parle avec moi!)
- **E:** **Dach bikoum, kal wahad badala dialo!**

(Traduction: E: *Ce qu'est il y a? Chacun à son tour.*)

- E: Suivez au tableau! **layen rayeh' kâade fi blastak?**

(Traduction: E: Suivez au tableau! *où vas-tu? Assieds à ta place!*)

### Des interrogations d'ordre personnel:

Au primaire, l'apprenant n'a pas un bagage langagier suffisant en français pour comprendre des questions d'ordre personnel, ce qui pousse l'enseignant à poser ces questions en la langue maternelle.

Exemples:

- E: Amir **sabak machaftouch man sbah?**

(Traduction: Je ne vois pas ton doigt dès le matin).

- E: **ghabartouhom,ghabartouhom, layen rahou? layen rahou lahrouf dialkoum?**

(Traduction: Où sont vos lettres? vous avez les perdues?).

### La désignation d'un interlocuteur:

L'enseignant utilise des formes d'interjection pour dynamiser la classe, par exemple:

- E: Qui veut lire la consigne? **haya X.**

(Traduction: qui veut lire la consigne? *Vas-y X.*)

### Dénoncer les apprenants:

A 1 a 3<sup>ème</sup> année primaire, les apprenants sont des enfants qui ne peuvent pas rester calmes tout le temps, ils font du bruit ce qui fait énerver l'enseignant qui recourt inconsciemment à l'arabe pour dénoncer les apprenants.

Exemples:

- E: **aw koltalkoum aka3dou, hata noude bel 3oude?**

(Traduction: j'ai dit asseyez- vous! est-ce que j'utilise le bâton? )

### 1.2. Les alternances servent à l'apprentissage:

L'alternance codique est considérée comme une activité négative dans l'apprentissage d'une langue, mais elle peut devenir actuellement un outil avec un éventail davantage:

#### Faciliter la compréhension:

Dans ce cas l'alternance codique joue le rôle d'un catalyseur qui facilite le passage des informations: les enseignants, en voulant donner des consignes, des règles ou expliquer un terme ont alterné les codes parce qu'ils voulaient que les apprenants comprennent d'abord les consignes et les règles et les respecter. Encore plus, les enseignants veulent passer les informations dans un temps bref. On peut citer les exemples suivants:

- **E:** Les agrumes, **bi el r âabia h'amdiat.**  
(Traduction: **E:** Quelle est la couleur de ses fleurs? *Vous avez des arbres à la maison?*)
- **E:** **Ki yâoude wah'do** toujours "g".  
(Traduction: **E:** *lorsqu'il est seul* toujours "g".)
- **E:** "g" **yathaqra "j" ghir ki âoude** Devant ces voyelles.  
(Traduction: "g" *prononcé "j" seulement quand il* devant ces voyelles)

#### Evaluer la réponse des apprenants:

L'enseignant recourt à la langue arabe dans ce cas, soit pour encourager l'apprenant, soit pour que l'apprenant rattrape son erreur et le corriger: on peut citer les exemples suivants:

- **E:** **Machi** bortent, c'est portent, lit! **sahla**(c'est facile).  
(Traduction: Ce ne pas "bortent", c'est portent. Lit, c'est facile.)
- **E:** **Kich** "ja", eye je.  
(Traduction: Comment "ja", c'est "je")

### Guider l'apprenant:

Nous avons constaté aussi que l'enseignant a recourt au code switching afin de guider ses élèves pour formuler les réponses justes.

- **E:agrumes, lam chwarbik.**

( **Traduction: E:** Agrumes, *serres tes lèvres* .)

### 2. D'près le questionnaire:

D'après l'analyse de questionnaire nous avons constaté que la plupart des enseignants alternent dans leur discours en classe de FLE les deux langues (français et l'arabe). Les cas de cette utilisation sont variées selon les situations de communication: l'absence d'un moyen pour faire passer une information ou un message, la plupart des enseignants interrogés affirment que le blocage dans la classe 'est la première raison de recours à la langue maternelle dans la classe de la langue.

Il y a des enseignants qui utilisent l'arabe de manière spontanée et inconsciemment. Par contre, il y a d'autres enseignants qui considèrent l'alternance comme une stratégie qui sert à faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'utilisation de la langue maternelle dans la classe de la langue a un statut relativement négatif, parce que les apprenants s'habituent à cette méthode pour comprendre l'autre langue et ne font aucun effort pour apprendre la langue étrangère. La majorité des enseignants interrogés nient la négation de l'alternance codique et affirment que cette dernière peut remplir plusieurs fonctions comme: la fonction communicative et la fonction explicative.

Les enseignants interrogés proposent plusieurs méthodes qui facilitent la communication et les explications dans la classe de langue telles que: les mimiques les gestes, les reformulations, etc.

Nous avons observé que le niveau des apprenants et leur bagage linguistique limité a obligé les enseignants d'alterner le français et l'arabe (surtout dialectal) en classe FLE. Nous avons noté que, malgré la formation adéquate des enseignants pour l'enseignement de FLE, et malgré leur expérience, ils alternent les langues, non pas parce qu'ils ont des difficultés

linguistiques en français, mais plutôt parce qu'ils veulent assurer que les apprenants comprennent les activités qui se déroulent en classe.

## **Conclusion**



La situation sociolinguistique algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues. Cette diversité langagière engendre l'apparition de nombreux phénomènes tels que (l'emprunt, l'alternance codique, etc.) que l'on retrouve dans les interactions en classe de langue.

Comme nous avons signalé dans l'introduction, le présent travail de recherche vise en premier lieu à voir quand, où et surtout pourquoi l'alternance des codes linguistiques a lieu dans la classe de français langue étrangère au primaire, et à dégager à travers l'analyse de ces alternances les fonctions que peut remplir l'alternance codique dans la classe de langue au primaire. Il est nécessaire de noter que ces alternances sont souvent un remède à des difficultés d'intercompréhension et de communication, le recours à la maternelle se fait afin de sortir d'une situation de blocage. Depuis des dizaines d'années, des chercheurs étudient l'alternance codique et jugent son rôle comme étant négatif à l'école dans les cours de langue et son emploi comme très nuisible à la bonne marche du cours de langues. Aujourd'hui, nombreux sont les chercheurs qui sont d'accord pour la qualifier utile et favorable pour un déroulement efficace d'un cours de langue.

En conclusion, nous pouvons dire que l'analyse de notre corpus nous a permis de faire le point sur la manière dont l'alternance codique est mise en œuvre en classe de FLE. Les résultats de notre étude mettent en avant l'alternance codique comme source de richesse ; elle devient alors cette « facilitatrice » vers la compétence langagière, un outil pour la communication (où l'enseignant recourt à la langue maternelle pour des fins communicatives parce que ces derniers n'ont pas la capacité linguistique suffisante pour comprendre et communiquer en français.) Et l'apprentissage de la langue étrangère (dans ce cas l'emploi de la langue maternelle considère comme étant un support pour la transmission des savoirs et des savoir-faire en langue cible.). En conséquence, la réalité plurilingue de la classe de FLE doit nous inciter à prendre en compte le phénomène du recours à la langue maternelle, non plus comme un élément négatif, mais de le considérer comme ressource pour apprendre et communiquer, comme une libération de l'expression et comme reconnaissance de l'apprenant en tant qu'être plurilingue. Il est donc nécessaire de prendre en compte l'importance d'une approche plurilingue pour gérer au mieux l'enseignement/apprentissage d'une langue. Néanmoins, même si nous jugeons que le recours à la première langue est utile en classe de FLE, nous pensons qu'il faut en faire un bon usage et faire le choix d'une « pratique raisonnée

» de l'alternance codique. En ce sens, il faudrait peut-être s'intéresser au problème de la formation des enseignants.

## **Références bibliographiques**

### **Les ouvrages:**

- ❖ BENRABAH Mohamed: «*Langue et pouvoir en Algérie: Histoire d'un traumatisme linguistique*», Séguier, 1999.
- ❖ CALVET Louis-Jean, *La sociolinguistique: Que sai-tu?*, Puf, France, 2002 4<sup>ème</sup> édition.
- ❖ CALVET Louis-Jean: « *La Guerre des langues et les politiques linguistiques*», Pluriel, 1998.
- ❖ MOREAU Marie-Louise, *Sociolinguistique: Concepts de base*, Mardaga, Belgique, 1997.
- ❖ PRINTEZ Gisèle et BATIANA André: «*Francophonie Africain*», Dyalang, 1998.
- ❖ QUEFFELEC Amboise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valéry, SMAALI-DEKDOUK Dalila, CHERRAD-BENCHEFRA Yasmina: «*Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*», Editions Duculot, Bruxelles, 2002.
- ❖ TALEB Ibrahim Khoula: «*Les Algériens et leur(s) langue(s)*», *El hikma*, Alger, 2<sup>ème</sup> édition 1997.
- ❖ TAMESNA Jamila: «*Le Bilinguisme*», Le Manuscrit, Paris, 2005.

### **Les ouvrages lus:**

- ❖ CIRCUL Francine et ELIANE Blonde: «*La Construction interactive des discours de la classe*», Les carnets du Cediscor, France, 1996.
- ❖ PHILIPPE Blanchet et MARTINEZ Pierre: «*Pratiques innovantes du plurilinguisme*», Editions des archives comtemporaines, Paris, 2010.

### **Les dictionnaires:**

- ❖ Dictionnaire de la linguistique, GEORGE Mounin, Quadrige, France, 2<sup>ème</sup> édition 2004.
- ❖ Dictionnaire de linguistique et science du langage: Larousse, Italie, 2012.

### **Les articles:**

- ❖ FARAJ Saad Fadel: «*L'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbal*», in Iraq Academic Scientific Journals, 2007.
- ❖ SEBAA Rabeh: «*Culture et plurilinguisme en Algérie*», in *Revue électronique de recherche sur la cultur TRANS*,2002.

### **Les mémoires:**

- ❖ Joakim Stoltez, *L'Alternance dans l'enseignement du FLE*, thèse de doctorat, Linnaeus university press,2011
- ❖ MEKAOUSSI Naima: «*L'alternance codique chez les apprenants de la 5<sup>o</sup>ANNEE PRIMAIRE. Cas des écoles ALI BOUKHALFA et NOURI YUCEF*», Mag: Science du langage, Ecole doctorale de français, Batna, 2011.

### **La sitographie:**

- ❖ <http://developpement-langagier.fpfcb.bc.ca/fr>
- ❖ <http://www.iasj.net/iasj?func=advancedSearch>
- ❖ <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- ❖ [http://www.academia.edu/4800735/Le\\_codeswitching\\_observ%C3%A9\\_chez\\_les\\_dipl%C3%B4m%C3%A9s\\_de\\_l'universit%C3%A9\\_en\\_Tunisie](http://www.academia.edu/4800735/Le_codeswitching_observ%C3%A9_chez_les_dipl%C3%B4m%C3%A9s_de_l'universit%C3%A9_en_Tunisie)
- ❖ <http://image.slidesharecdn.com/lalternance-codique-gumperz444/95/lalternance-codique-gumperz728.jpg?cb=1182881662>
- ❖ <http://www.algerie-focus.com/wp-content/uploads/2014/09/langue-alg%C3%A9rien.j>



# **Annexes**

**La première question :**

Âge :.....

Sexe :.....

Les diplômes obtenus :.....

L'expérience :.....

**La première question :**

Que savez-vous à propos de l'alternance codique?

**La deuxième question :**

Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?

- Oui
- Non

**La troisième question :**

Si oui, dans quels cas?

.....  
.....  
.....  
.....

**La quatrième question :**

L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?

.....  
.....  
.....



**La cinquième question :**

Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?

- Oui, est une aide.
- Non, est un obstacle.

**La sixième question :**

Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?

- Oui, est une aide.
- Non, est un obstacle.

**La septième question :**

Dites pourquoi?

.....  
.....  
.....

**La huitième question :**

Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**La neuvième question :**

Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?

- Oui
- Non

**La dixième question :**

Si oui, lesquelles?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Les questionnaires:**

**L'enseignant n° 01:**

- **Âge:** 40ans
- **Sexe:** féminin
- **Les diplômes obtenus:** BAC+I. T.E
- **L'expérience:** 19ans

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*L'alternance codique est une méthode de procéder chez quelques enseignants pour arriver à une bonne communication et une meilleure compréhension.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*En 3 -ème ap quand le mot est abstrait et on ne peut pas l'expliquer avec une illustration ou un geste.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Spontanément, pour essayer de transmettre le message et arriver facilement à l'objectif.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Le mélange des codes facilite la compréhension quand le matériel pédagogique manque.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*(aucune réponse)*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**I. Si oui, lesquelles?**

*Le matériel pédagogique (photos).*

*-Utilisation des gestes et de la mimique .*

*-La documentation illustrée.*

**L'enseignant n° 02:**

- **Âge:** 40ans
- **Sexe:** Féminin
- **Les diplômes obtenus :** BAC+I.T.E
- **L'expérience:** 19ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Pas grande chose sauf qu'on peut utiliser la langue maternelle pour aider à apprendre une autre langue.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- ~~• Oui~~
- Non

**Si oui, dans quels cas?**

*Dans certains mots abstraits où il est difficile d'expliquer le sens sans avoir recours à la langue maternelle.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Pour moi elle se fait spontanément selon la situation de communication*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~• Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Elle accélère le processus d'apprentissage.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

- Faciliter la compréhension en tant qu'outil.*
- Créer une complicité entre l'apprenant et l'enseignant.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- ~~• Oui~~
- Non

**Si oui , lesquelles?**

**L'enseignant n° 03:**

- **Âge:** 46 ans
- **Sexe:** Féminin
- **-Les diplômes obtenus:** *License en science islamique.*
- **L'expérience:** 20ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*L'alternance codique est l'emploi d'une autre langue pour l'enseignement d'une langue précise.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Pour expliquer un sens que je ne peut l'atteindre par la mimique ou par l'illustration(le sens abstrait)*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Elle se fait d'une manière spontanée.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Oui, est une aide à condition de ne pas exagérer. Sinon cela deviendra un obstacle, car l'apprenant va s'habituer à entendre une autre langue différente à celle qu'on lui apprend.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*(aucune réponse)*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

- *Faire appel aux moyens sonores et visuels.*

- *Utilisation des illustrations.*
- *Utilisation de la mimique.*
- *Utilisation des enregistrements.*

### **L'enseignant n° 04:**

- **Âge:** 42 ans
- **Sexe:** Féminin
- **Les diplômes obtenus:** BAC+C.F.
- **L'expérience:** 20ans.

### **Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*L'alternance codique est l'une solution utilisée par l'enseignant pour expliquer un mot ou expression en utilisant d'autre langue.*

### **Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- ~~Oui~~
- Non

### **Si oui, dans quels cas?**

### **L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'utilisation de l'alternance codique se fait de manière spontanée parce que l'enseignant doit prépare sa leçon et présenter le cours pour but de renforcer les acquis en langue étrangère.*

### **Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

### **Dites pourquoi?**

*En cas de l'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant ce dernier habituer l'apprenant à utiliser (la langue maternelle).E t encas de blocage il attend la traduction par son enseignant.*

### **Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*L'alternance codique peut éviter le blocage de communication (enseignant, apprenant), mais pas la meilleure méthode pour aider un enfant à apprendre une langue étrangère.*

**Est-ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

### **L'enseignant n° 05:**

- **Âge:** 45 ans
- **Sexe:** Féminin.
- **Les diplômes obtenus:** D.E.S en biologie
- **L'expérience:** 20 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Elle est obligatoire à certains moments*

**Utilisez-vous la langue arabe (moderne / dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Dans le cas de l'absence des moyens pour faire comprendre l'élève.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Elle se fait de manière spontanée.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Pour aider les apprenants qui n'arrivent pas à comprendre quelques notions.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

- *Le manque du matériel didactique.*

- *Le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- **Oui**
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*La mimique, les gestes ,les figurines (le matériel didactique)*

### **L'enseignant n° 06:**

- **Âge:** 27 ans
- **Sexe:** Masculin.
- **Les diplômes obtenus:** *J'ai obtenu une licence en langue française.*
- **L'expérience:** 04 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*l'alternance codique à mon avis c'est l'utilisation de la langue mère par l'enseignant chargé d'enseigner une langue étrangère quand il remarque un blocage .*

*Dans notre cas la langue mère c'est l'arabe.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- **Oui**
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*La langue française pour l'élève de 3ème année est quelque chose d'inconnu. Il n'a presque aucun savoir concernant cette langue.*

*Des fois je sais à l'avance qu'ile ne vont pas comprendre surtout pour les phrases longues et qui portent des mots nouveaux et difficiles. Alors j'utilise en cas de blocage.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Les cas où j'utilise l'arabe spontanément sont rares. Par fois, on est obligé d'expliquer en arabe lorsqu'on ne peut pas trouver un exemple ou une illustration.*



**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*C'est une aide , mais si l'arabe est utilisé souvent et sans arrêt, l'aide se transforme en obstacle.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*(Aucune réponse)*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

- *Avant tout, il faut avoir peu d'élève en classe .*
- *Les outils pédagogiques: un micro disponible 24h/20h.*
- *Il faut avoir des bons élèves en classe.*
- *Il nous faut de l'aide de la part des parents par exemple pousser leurs enfants à regarder les dessins animés en français ou même des films en français.*

**L'enseignant n° 07:**

- **Âge:** 43 ans
- **Sexe:** Masculin
- **Les diplômes obtenus:** BAC+Ingéniorat.
- **L'expérience:** 15ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*l'Alternance codique c'est un passage d'une langue à l'autre suit à un manque de maitrise ou lorsque les apprenants n'arrivent pas à comprendre un message.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Lorsqu'il y a un blocage et les apprenants n'arrivent pas à comprendre un mot ou même le sens d'une phrase. Quand la consigne n'est pas comprise.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication.**

*L'alternance codique se fait comme une stratégie de communication puisque c'est un moyen d'apprentissage de disciplines et aussi un moyen d'appui.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~• Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

**Dites pourquoi?**

*Les apprenants estiment que cette aide est plus pertinente et ils s'habituent au facile.*

*Elle provoque une surcharge intellectuelle qui empêche de trouver des repères dans l'autre langue.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*Les fonctions que l'alternance codique peut remplir sont:*

- *Les discours rapportés.*
- *Les citations.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~• Non~~

**Si oui, lesquelles?**

- *Varié les consignes.*
- *Utiliser la gestuelle et l'écrit en même temps si c'est nécessaire.*
- *Adapter le manuel au niveau des apprenants selon la région et les traditions.*
- *Mettre à la fin de chaque manuel un lexique illustre et varié..*

**L'enseignant n° 08:**

- **Âge:** 56 ans.
- **Sexe:** Masculin.
- **-Les diplômes obtenus:** 3<sup>ème</sup> AS+diplômes professionnels (C.A.P+BS)

- **L'expérience:** 33 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*C'est le mélange des langues dans l'enseignement du français ou l'utilisation de la langue maternelle pour faire passer un message dans un cours de français.*

**Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui (mais pas toujours)
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Des fois quand il y a un blocage et qu'il n'y pas d'autres moyens (objet, image, geste) on utilise la langue maternelle (l'arabe) afin de ne pas perdre le temps (rapidement).*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Elle se fait d'une manière spontanée.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Je pense que le mélange des codes dans le cours du français est une aide à l'apprenant et à l'enseignant car il permet de transmettre le message dans temps bref.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

- Gagner du temps
- Aider l'enseignant et l'apprenant.
- Transmettre le message rapidement

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui , lesquelles?**

- Utiliser les objets et les images.
- Laisser l'apprenant faire des recherches.

- *Utiliser le geste et la mimique.*

### **L'enseignant n° 09:**

- **Âge:** *51 ans.*
- **Sexe:** *Masculin.*
- **Les diplômes obtenus:** *C.F.E(I.T.E).*
- **L'expérience:** *27ans.*

### **Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*L'alternance codique est le recours à la langue maternelle dans des situations d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.*

### **Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- Non

### **Si oui, dans quels cas?**

*J'utilise la langue arabe dans mon cours en cas de blocage de communication (problème de communication, interruption géante dans la communication.)*

### **L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'utilisation de l'alternance codique est une stratégie de communication, car elle facilite l'apprentissage; elle crée et maintient l'interaction.*

### **Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- Non, est un obstacle.

### **Dites pourquoi?**

*Je pense que le mélange des codes dans le cours du français est une aide parce que l'enseignant a pour but de résoudre un problème pour l'apprenant et non pour soit même.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*L'alternance codique débloque la communication. Elle facilite l'accès à la langue étrangère maintient l'interaction.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*Afin d'être compris par le plus grand nombre d'élèves, il est nécessaire de:*

*1/ Adapter le langage au niveau des apprenants.*

*2/ Associer, joindre le geste à la parole pour faciliter la compréhension (la mimique fait partie de l'oral)*

**L'enseignant n° 10:**

- **Âge:**26 ans .
- **Sexe:** Féminin.
- **Les diplômes obtenus:** Master.02-Français. Spécialité: Langues appliquées.
- **L'expérience:**05 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Le passage de la langue cible à la langue maternelle du public pour faciliter l'apprentissage et, aussi, pour créer et maintenir l'interaction.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*En cas d'un blocage où les apprenants n'arrivent pas à comprendre ce que je dis.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Sûrement, elle est une stratégie de communication.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- **Oui, est une aide.**
- ~~**Non, est un obstacle.**~~

**Dites pourquoi?**

*Bien sûr que le mélange des codes dans le cours du français est aide, mais en cas du blocage c'est tout. Il ne faut pas habituer les apprenants à attendre toujours des explications en langue maternelle.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

- Les citations et le discours rapporté.*
- Les interjections.*
- La désignation.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- **Oui**
- ~~**Non**~~

**Si oui , lesquelles?**

- Dessines- la reformulation.*
- Faire des gestes.*
- Travailler en donnant des exemples.*

## **L'enseignant n° 11:**

- **Âge:** 26 ans
- **Sexe:** Féminin
- **-Les diplômes obtenus:** Licence traduction.
- **L'expérience:** 01 an.

### **Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*C'est l'utilisation de deux codes linguistiques (français/ arabe) avec les élèves de primaire.*

### **Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

### **Si oui, dans quels cas?**

*Il y a des cas qui exigent l'utilisation des deux codes linguistiques parce que les élèves n'ont pas un bagage linguistique.*

### **L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'alternance codique doit être comme une stratégie de communication.*

### **Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

### **Dites pourquoi?**

*C'est une aide lorsqu'il s'agit d'un mot trop difficile qui pouvait créer un problème.*

### **Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*-Une fonction explicative.*

*Une fonction communicative.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*Les gestes, les mimiques, l'utilisation des images.*

**L'enseignant n° 12:**

- **Âge:** 37 ans.
- **Sexe:** Féminin.
- **Les diplômes obtenus:** BAC+Ingéniorat.
- **L'expérience:** 12ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Est une alternance deux ou plusieurs codes linguistiques (le mélange de l'arabe et du français).*

**Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*J'utilise la langue arabe dans mon cours dans des cas où il y a un blocage complet. Pour faciliter en permettant de surmonter les obstacles, l'enrichir en rendant possible la saisie d'un plus grand nombre d'éléments en mémoire. l'améliorer en autorisant le recours à des opérations*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**



*L'utilisation de l'alternance codique se fait d'une stratégie de communication.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*Pour faciliter en permettant de surmonter les obstacles.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*(Aucune réponse)*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- ~~Oui~~
- Non

**Si oui, lesquelles?**

### **L'enseignant n° 13:**

- **Âge:** 27 ans.
- **Sexe:** Féminin.
- **Les diplômes obtenus:** BAC+Licence.
- **L'expérience:** 04 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*C'est l'utilisation ou l'emploi de variétés linguistiques différentes dans la même interaction( le recours à la langue maternelle lors de l'apprentissage d'une langue.)*

**Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- ~~Oui~~

- Non

**Si oui, dans quels cas?**

*(Aucune réponse)*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*(Aucune réponse)*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~• Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

**Dites pourquoi?**

*Car ces alternances sont des palliatif à des difficultés de communication et d'intercompréhension c'est juste pour sortir d'un blocage lors de l'apprentissage de la langue étrangère.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*- Les alternances tremplins qui servent à faciliter l'apprentissage(marquées au niveau du discours)*

*-Les alternances relais qui servent et faciliter la communication ( basées sur la construction du sens).*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~• Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*Il faut concevoir organiser, mettre en œuvre analyser et réguler des situations d'apprentissage, gérer des groupes et des individualités, exercer une autorités et transmettre des valeurs, établir une relation pédagogique et éducative donnant du*

*sens aux apprentissages engagés, prendre en compte les besoins des élèves pour leur permettre de franchir les obstacles présents.*

**L'enseignant n° 14:**

- **Âge:** 50ans.
- **Sexe:** Masculin.
- **Les diplômes obtenus:** C.F.E.I .1986.
- **L'expérience:** 29ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Les locuteurs passent d'une langue à une autre à l'intérieur d'une même phrase (mélange des langues) ou d'une même phrase à l'autre( alternance codique).*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Très rare, absence d'un support adéquat pour expliquer un terme difficile.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Elle se fait de manière spontanée.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

**Dites pourquoi?**

*On ne doit pas enseigner une langue par une autre langue. Il faut utiliser des exemples, des supports, des gestes...pour faciliter la compréhension.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*L'alternance codique peut faciliter la compréhension des termes difficiles.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui , lesquelles?**

Il est possible de faciliter la compréhension en utilisant des supports (audiovisuels, images, affiches...) comme on peut donner des exemples simples qui permettent aux apprenants de mieux saisir le sens des termes nouveaux.

**L'enseignant n° 15:**

- **Âge:** 38 ans
- **Sexe:** Féminin.
- **-Les diplômes obtenus:** BAC+C.F.E:ITE. Jijel.
- **L'expérience:** 18 ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Je pense que l'alternance codique est l'utilisation de la langue maternelle dans un cours de la langue étrangère.*

**Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*La langue maternelle est utilisée quelques fois pendant les quinze premiers jours de l'année scolaire, lorsque l'apprenant n'est pas encore habitué aux consignes du travail (3<sup>ème</sup> AP).Après l'enseignant doit éviter l'utilisation de la langue maternelle.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'alternance codique n'est pas une stratégie de communication, car il est demandé à l'enseignant d'apprendre aux apprenants une langue étrangère, l'élève ne doit être habitué à écouter, lire, écrire et communiquer en utilisant la langue étrangère.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

**Dites pourquoi?**

*Pour que l'apprenant sera habitué à avoir des explications en utilisant la langue maternelle, pou cela il nr fera aucun effort de compréhension, et n'apprendre pas à communiquer et utiliser cette langue.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

(Aucune réponse)

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*Il est demandé à l'enseignant d'utiliser des situations de communication concrètes, d'utiliser le geste, la mimique, les supports visuels, de doter d'un matériel pédagogique qui lui sa tâche, et faciliter aussi la compréhension, l'apprentissage, pour les écoliers.*

## **L'enseignant n° 16:**

- **Âge:** 39 ans.
- **Sexe:** Féminin.
- **diplômes obtenus:** D.E.S. en biologie.
- **L'expérience:** 14ans.

### **Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*L'alternance codique c'est l'emploi de plusieurs codes au milieu d'une phrase et généralement elle se fait d'une manière spontanée comme son utilisation par les immigrés.*

### **Utilisez-vous la langue arabe (moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

### **Si oui, dans quels cas?**

*Dans le cas d'un blocage de la part des élèves.*

### **L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'utilisation de l'alternance codique se fait de manière spontanée.*

### **Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

### **Dites pourquoi?**

*Car en employant l'alternance codique l'élève va s'habituer à cette méthode d'apprentissage et dans ce cas il s'apprendre jamais le français convenablement.*

### **Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

(Question ambigu)

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

- L'utilisation du matériel didactique.
- La simplicité.
- Les gestes.
- La mimique.

**L'enseignant n° 17:**

- **Âge:** 49 ans.
- **Sexe:** Masculin.
- **Les diplômes obtenus:** 3<sup>ème</sup> AS+C.F.E/I.T.E/1988.
- **L'expérience:** 28ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*Passage d'une langue à une autre.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*Dans le cas où l'expression ou le mot dépasse les connaissances de l'enfant et ce dernier n'arrive pas à saisir le sens.*

**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*Une stratégie de communication.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- ~~Oui, est une aide.~~
- Non, est un obstacle.

**Dites pourquoi?**

*Parce que l'élève s'habitue et attend toujours une traduction de la part de l'enseignant de faire un effort de recherche et de compréhension.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*Elle sert à faciliter la compréhension.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui , lesquelles?**

-gestes.

-mimique.

-créer de situation de communication.

**L'enseignant n° 18:**

- **Âge:** 32 ans.
- **Sexe:** Féminin.
- **-Les diplômes obtenus:** Licence
- **L'expérience:** 05ans.

**Que saviez-vous à propos de l'alternance codique?**

*-C'est l'usage de l'arabe dialectal en classe.*

*-C'est un passage dynamique d'une langue à l'autre.*

**Utilisez-vous la langue arabe(moderne /dialecte) dans votre cours?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, dans quels cas?**

*C'est une étape d'inter-langues obligé chez les apprenants au cycle primaire, car ils n'ont pas encore un langage linguistique suffisant pour pouvoir communiquer en français.*



**L'utilisation de l'alternance codique se fait-elle de manière spontanée ou est-ce une stratégie de communication?**

*L'utilisation de l'alternance codique doit être comme une stratégie de communication.*

**Pensez-vous que le mélange des codes dans le cours du français est une aide ou un obstacle?**

- Oui, est une aide.
- ~~Non, est un obstacle.~~

**Dites pourquoi?**

*C'est une aide lorsqu'il s'agit d'une expression, d'un mot fuge trop difficile qui pourrait créer un problème de compréhension.*

**Quelles sont les fonctions que l'alternance codique peut remplir?**

*\*Une fonction communicative: l'apprenant utilise la langue arabe pour éprouver à l'enseignant qu'il a compris la question, mais il n'a pas un bagage linguistique.*

*\*Une fonction d'explication.*

**Est ce qu'il y a d'autres méthodes pour éviter le blocage de communication entre l'enseignant et ses apprenants à part le recours à la langue maternelle?**

- Oui
- ~~Non~~

**Si oui, lesquelles?**

*-La reformulation( une reprise avec des modification)*

*-L'utilisation des images (dessins).*

*-Les gestes et les mimiques.*